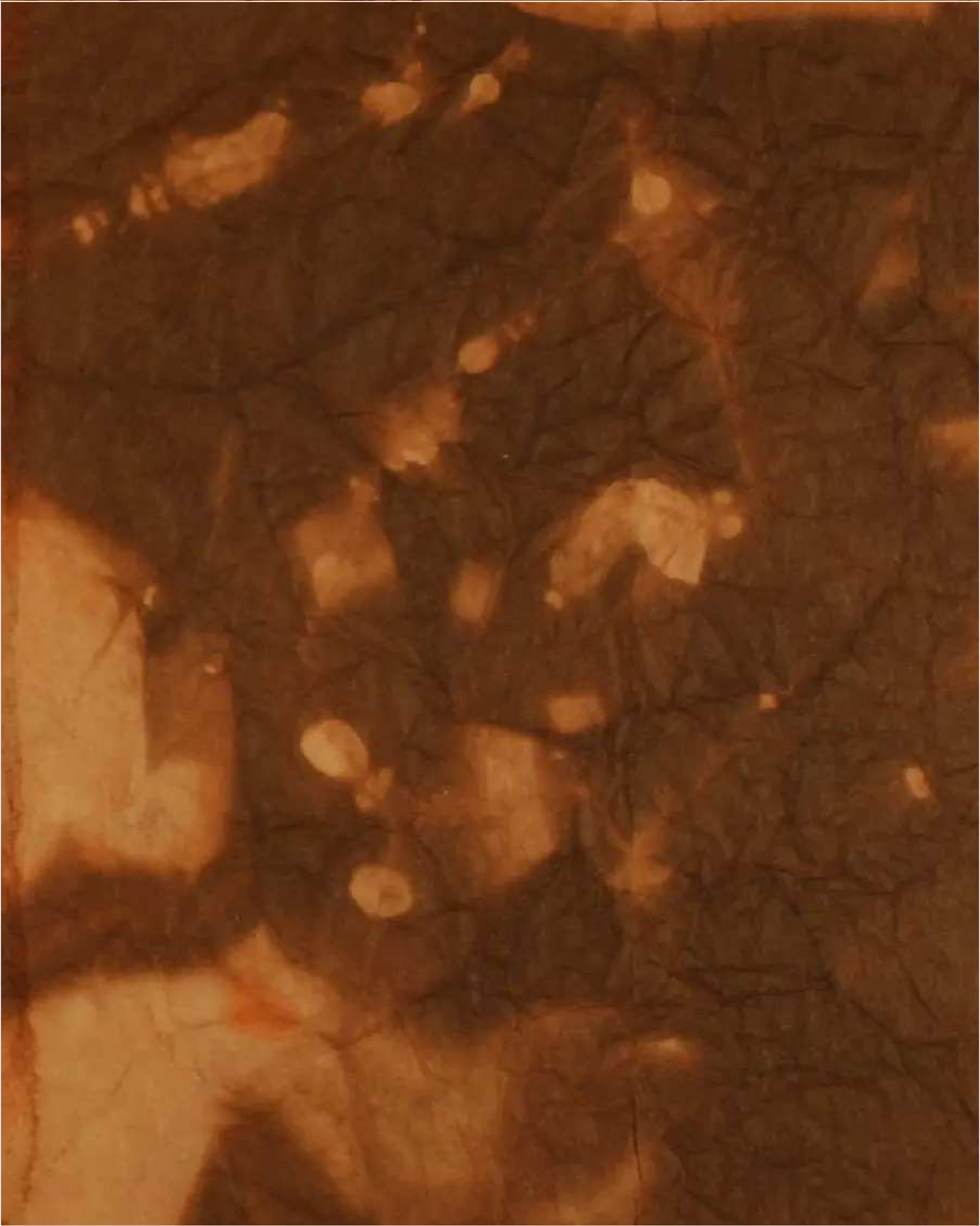


SABOR  
A MI

Cecilia  
Vicente  
trau gaste  
puras







# SABORAMI

## cecilia vicuña



BILINGUAL EDITION  
EDICION BILINGUE



BEAU GESTE PRESS

England - Latin America

# SABORAMI

was produced in association  
with the author in the shops of  
BEAU GESTE PRESS  
Langford Court South-  
Cullompton, Devon; U.K.  
in an edition of 250 copies  
of which the first 30 are signed

Photos by Nicholas Battye (the objects)  
and Bill Lundberg (the paintings)  
(All photographs reproduced from  
paper plates)

Translations by F.E.  
Designed for Mimeo+Offset and  
printed by F. Ehrenberg  
Finished by the B.G.P. Community.

ISBN 085998 818 X

Association of Little Presses

Autumn

1973

A few explanatory words:

---

Saborami, a taste of Cecilia Vicuna, is an untranslation from the spanish.

Appearing as it does two months after Chile was carefully raped by starry striped militarists, Saborami is the very first howl of pain to emerge from the rubble under which Chile's conscience lies stunned.

This book is sheer irony; the result of converging chance happenings: it collects nearly ten years of work by Cecilia and was planned as a celebration. Now it symbolizes the contained fury and the sorrow of her country's present.

It also gives an inkling of the strengths that will fight to break the New Disorder now in power.

Saborami is the third bilingual edition produced at our Press and among the first of the many real windows we will be opening to english speaking people. We hope these windows give a clearer vision of the mammoth energies that are forced to bubble just under the controlled surface of a large, great continent.

Felipe Ehrenberg  
Autumn, 1973  
England.

## A Manera de Introduccion:

---

Sabor A Mi, libro precario y peligroso, es el primer aullido de la conciencia creativa chilena, apareciendo a escasos dos meses de haber sido violado el presente y el futuro chileno.

Contienen sus hojas pardas, celebraciones y melancolías de algo que fué y no pudo seguir siendo. Pero dejan entrever sus páginas los preparativos para luchas venideras.

Sabor A Mi fué hecho con deshechos y deshace lo hecho. Sus palabras e imágenes se hunden en los vellitros de un papel usado, un papel de envolver, un papel amarillo oficina ahora dorado por lo que contiene. Su aspecto fantasmagórico, lo accidental en su hechura, resulta ser un reflejo del estado de ánimos de Cecilia y de todos los que acompañamos su dolor. Y este ánimo trasciende a todos los que acompañamos a Chile en estos primeros días de Ley y Orden, del nuevo desorden sistematizado.

Sabor A Mi es el tercer libro bilingüe que sale de los talleres de esta Frensa. Subraya el hecho de que Latinoamérica no puede hablar en plena libertad mas que desde el exilio.

El lujo de este libro, edición limitada por fuerzas mayores a nuestra voluntad, yace en el simple hecho de haber sido producido.

Felipe Ehrenberg  
Otoño de 1973  
en Inglaterra.



## ABOUT THE OBJECTS

In June 1973 the C.I.A. and the Chilean right wing, together with the Army were openly conspiring to overthrow the Popular Unity government. I decided to make an object everyday in support of the Chilean revolutionary process.

After the Coup d'Etat and Allende's assassination the objects changed.

In the beginning I wanted to prevent the coup, now the objects intend to support armed struggle against the reactionary government.

The objects try to kill three birds with one stone: politically, magically and aesthetically.

I conceived them as a journal. Each day is an object (a chapter) all days make a novel.

I didn't want to make it with many words since there is hardly any time left to live.

## ACERCA DE LOS OBJETOS

Cuando el proceso revolucionario chileno corría peligro porque la agitación derechista y las maniobras de la C.I.A. estaban alcanzando grados alarmantes, decidí hacer todos los días un objeto para sustentar la revolución.

Cuando vino el golpe de estado y el asesinato de Allende tuve que cambiar el sentido de mis objetos.

Aunque hacía meses el golpe se veía venir, primero se trataba de evitarlo. Desde que sobrevino los objetos son para que se organice la resistencia, para que se desarrolle el ejército revolucionario, se tome el poder y el socialismo pueda florecer en Chile, como habíamos elegido.

Los objetos tratan de matar tres pájaros de un tiro: hacer un trabajo mágico, uno revolucionario y otro estético.

Además están concebidos como un Diario de Vida; cada día es un objeto (un capítulo) todos los días forman una novela.

Yo no quería agobiar a nadie con palabras, apenas ha y tiempo para vivir, los objetos tienen solamente una leve explicación.

24 de Junio de 1973

Según los indios americanos "todo en el universo es circular". Las banderas son un objeto fetichista. Florecen porque todo brota en Chile y Cuba desde que empezó la construcción del socialismo. La estrella roja brilla al pie de la rueda para hacerla girar: comunismo al principio de los tiempos, comunismo al fin de los tiempos.

El cangrejo es un animal que se desplaza en todas las direcciones, como la revolución. La cuchara el limón y el pescado son C. y C. alimentándose mutuamente.

El perro para la ropa sujeta la revolución (revolución dentro de la revolución) Las formas y líneas que brotan son las cosas inexplicables.

24 June 1973

CHILE & CUBA TOGETHER WILL NEVER BE DEFEATED

According to American Indians "in the universe everything is a circle".

Flags are a fetish; they flourish because C. & C. are nations in blossom since they started building socialism. The red star makes the wheel move: Communism in the beginning of time, Communism in the end of times.

The crab is the only animal who can walk in any direction (like revolution).

The spoon, the fish, the lemon are C. & C. feeding each other. The cloth-peg is to fasten revolution (revolution within revolution).

Forms and lines coming out from flags have no explanation.



24 junio 73

una celebración de los comandos  
comunales, de los cordones indu-  
striales, de los centros de ref-  
orma agraria, de los centros de  
cultura popular, de las JAP, de  
los CUP.



28 junio 73

a celebration of commune comand  
os, of industrial belt organiz  
ations, of agrarian reform cent  
ers, of people's cultural cente  
rs.

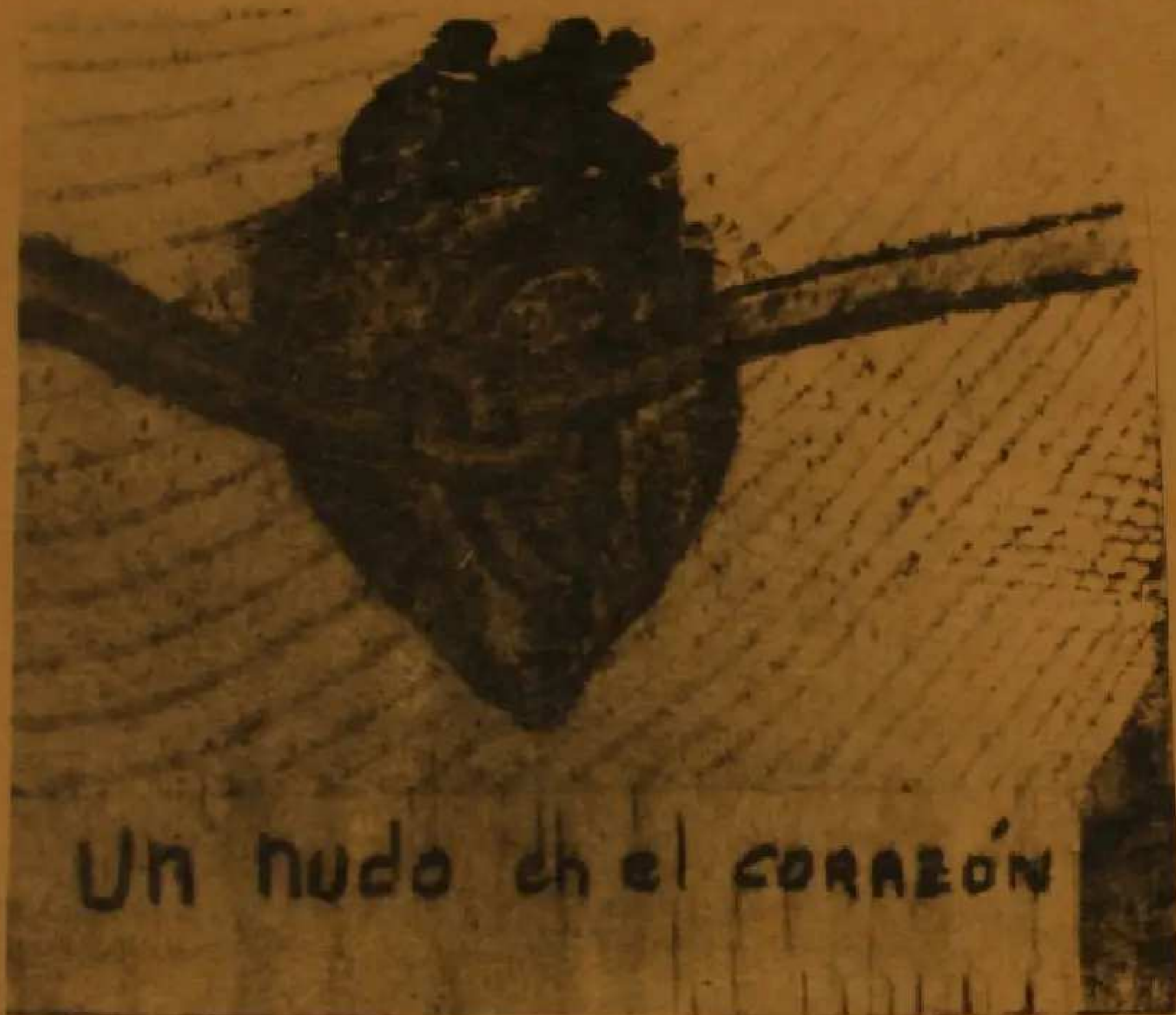
Después del golpe frustrado  
del 29 de junio las armas  
están guardadas.

2 julio 73



After the thwarted coup attempt  
of the 29 june our weapons  
are stored away.

El miedo y la incertidumbre después del intento de golpe de estado me producen un:



Un nudo en el CORAZÓN

31 julio

Fear and uncertainty after the attempted coup form a:  
"knot in my heart".



MOMIO

"All reactions are alike; if you do not strike at them they will not fall. Where the heart is, the hand is."

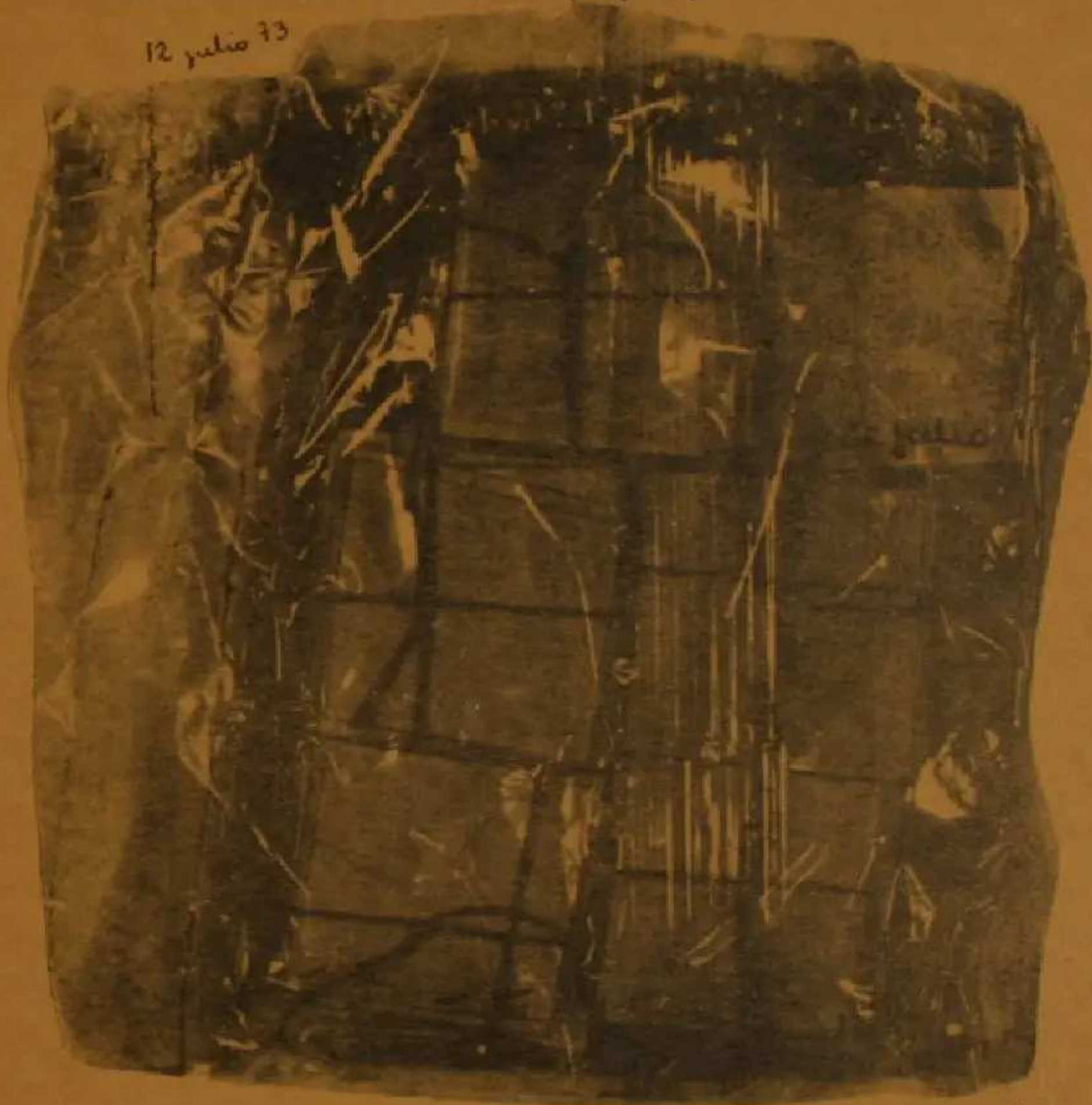


9 Julio 78

el triunfo de la Revolución

As industries are nationalized, I am nationalized.  
From individual to communal property.

12 julio 33



Así como las industrias pasan al área social, yo pasé al  
área social, de la propiedad individual a la comunal.

La lucha hay que darla en el frente cultural; para consolidar el proceso revolucionario debemos crear un movimiento cultural, una nueva visión de la realidad debe reemplazar a la antigua. necesitamos muchos activistas culturales. todos los trabajadores de la cultura deben reunirse en un largo congreso que dure noche y día para discutir hablar y pensar hasta venir a un acuerdo y crear un solo bloque; que todos los diarios, radios, revistas, T.V. cine, teatro, pintura mural pongan el dedo en la llaga, actuando como un solo animal, un organismo de pensamiento y visión al servicio de la revolución. una sola organización donde todos están inscritos para la coordinación. ¿tú que quieres hacer? ¿donde lo quieres hacer? hazlo. cuántos C.C.P. hay? cuántos artistas hay? uno para allá otro para acá, que ninguno quede fuera, y así nada funciona al lote, ni la t.v. ni los diarios ponen lo que se les antoja, todos somos un solo cuerpo para destrozarnos el pensamiento reaccionario, la ideología burguesa, el individualismo, la seriedad y la angustia, la manera blanca, europea, capitalista de existir.

The struggle must be waged in cultural fronts. To consolidate the revolution we must create a cultural movement and change people's realities. We no longer need mere changes in individual consciousness, but a change in social consciousness. A new vision of reality must replace the old one. All workers of culture must gather in a long congress during days and nights, until aims and agreements are reached, creating a unified block. All papers, radio, mags, t.v. cinema, theatre, mural painting should point out the open sores, acting like one single creature, like a thought machine in the service of the revolution. One single organization coordinating all; how many commando communes are there? How many artists are there? Choose where you want to work, choose. invent your task, do it! All together to destroy reactionary ideas, bourgeoisie ideology, individualism, solemnity, all white, european, capitalist ways of existence.

ya no

necesitamos  
cambio  
de conciencia  
individual,  
solamente,  
sino un  
cambio de  
conciencia  
social.

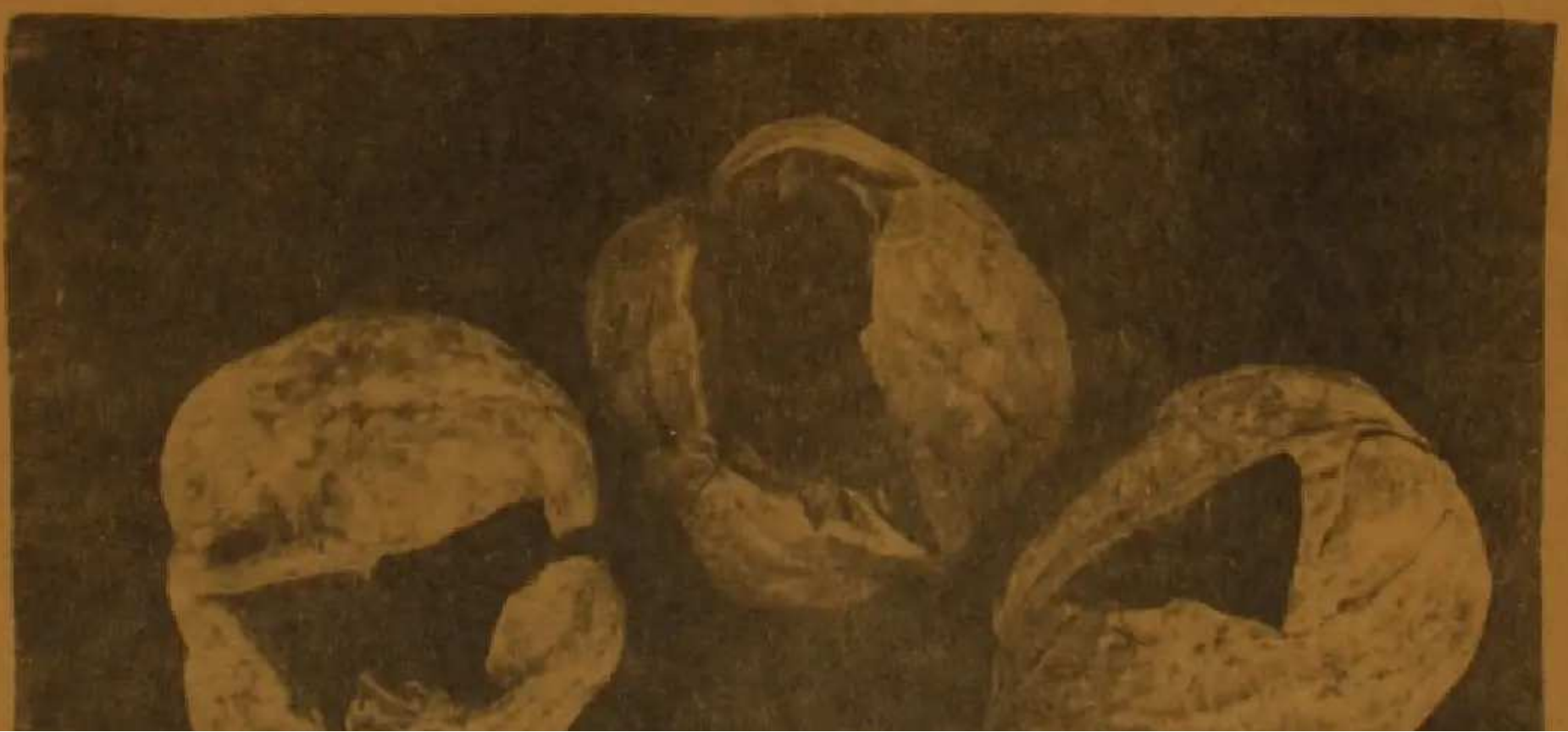
silencio silencio silencio silencio  
In the Heart of the Shopping District Cartagena Telephone (212) 553-1480  
quintero silencio en todas Cable Address: HOTELSTANF  
antes silencio en Chile la  
alma central Hotel Stanford al viller  
central en todos 43 WEST 32nd STREET  
de la re = just off Broadway  
NEW YORK, N. Y. 10001  
agua, en las ciudades y  
en los pueblos, es la silencio  
calma de la creatividad  
una calma deseada  
"La calma del silencio"

la propagación del silencio:  
la lentitud veloz de la germinación  
de un gozo nuevo, de una  
dichosa hermandad

Nueva York  
se pinta roja  
porque se  
ha construido  
con la sangre  
de los pueblos  
explotados  
por los anglo-  
rajes.

"Carta de Chile"  
14 de Julio 1973

silence silence silence silence  
silence in cartagena, silence  
everywhere, is the central calm  
in the central valley, the silent  
calm of creativity, the swift slowness  
of germination, of a new joy.  
(N.Y. is painted red because  
it was built with the blood of  
all those peoples exploited by  
the american-anglosaxons.)



que china chile y cuba sean un precioso bloque solidario. i want for china  
chile cuba to be a precious block of solidarity. 25 julio 1973

Calcomanía  
chilena:  
el efecto  
del femin  
ismo revo  
lucionari  
o será el  
nacimiento  
o de una  
relación  
distinta  
entre ho  
mbre y m  
ujer; ni  
poder  
ni

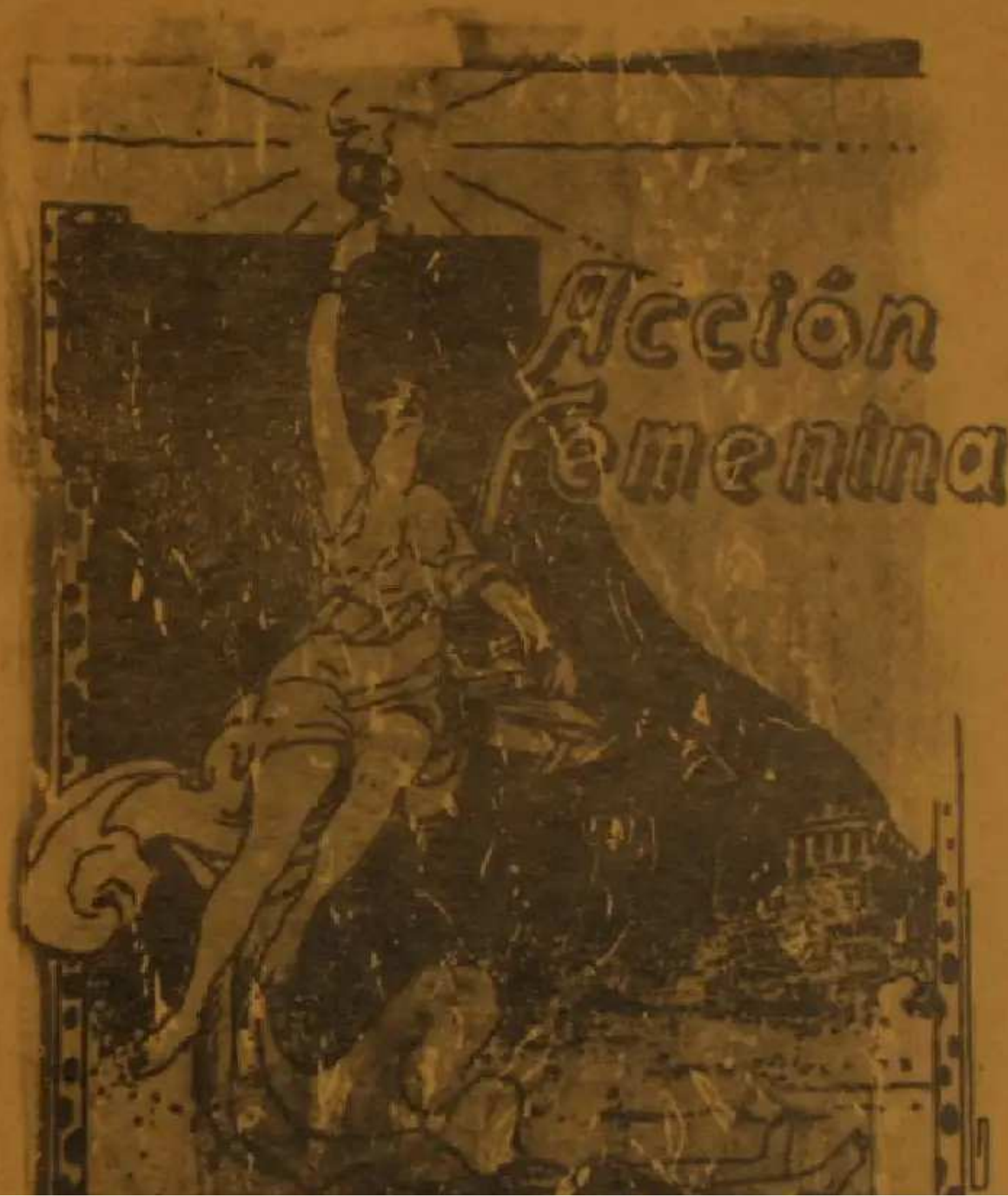


dependen  
cia ni  
opresión:  
el cruce  
de dos  
univers

28 julio '73

A decal  
from chi  
le:  
revolution  
ary feminis  
m shall giv  
e birth to a  
different re  
lationship b  
etween men &  
women; neithe  
r power nor  
dependance  
nor oppr  
ession;  
the meet  
ing of  
two com  
plete uni  
verses.

os compl  
etos.





en chile la revolución triunfa sin armas

En  
El ejército reaccionario  
tambien hay clases sociales,  
el oficial es golpista, pero  
el soldado es explotado.  
"CARABINERO SOLDADO EL PUEBLO  
ESTA A TU LADO"  
El ejército se tiene que divi  
dir!

In the reactionary Army  
there are also social classes;  
the officers want to give a  
coup d'etat, but the soldiers  
are being exploited.  
"SOLDIER THE PEOPLE IS ON  
YOUR SIDE"

The army must be split!



La violencia  
revolucionaria  
es como  
un clavo  
martillado  
en una hoja  
de plátano  
oriental:  
un  
movimiento  
brusco  
captura  
lo delicado,  
un haiku  
o  
un salto  
de Tai chi.



Revolutionary  
violence  
is a nail  
hammered  
on a  
banana leaf.  
A rough  
movement  
to capture  
the delicate

the delicate,  
an haiku  
or a leap  
of Tai chi.

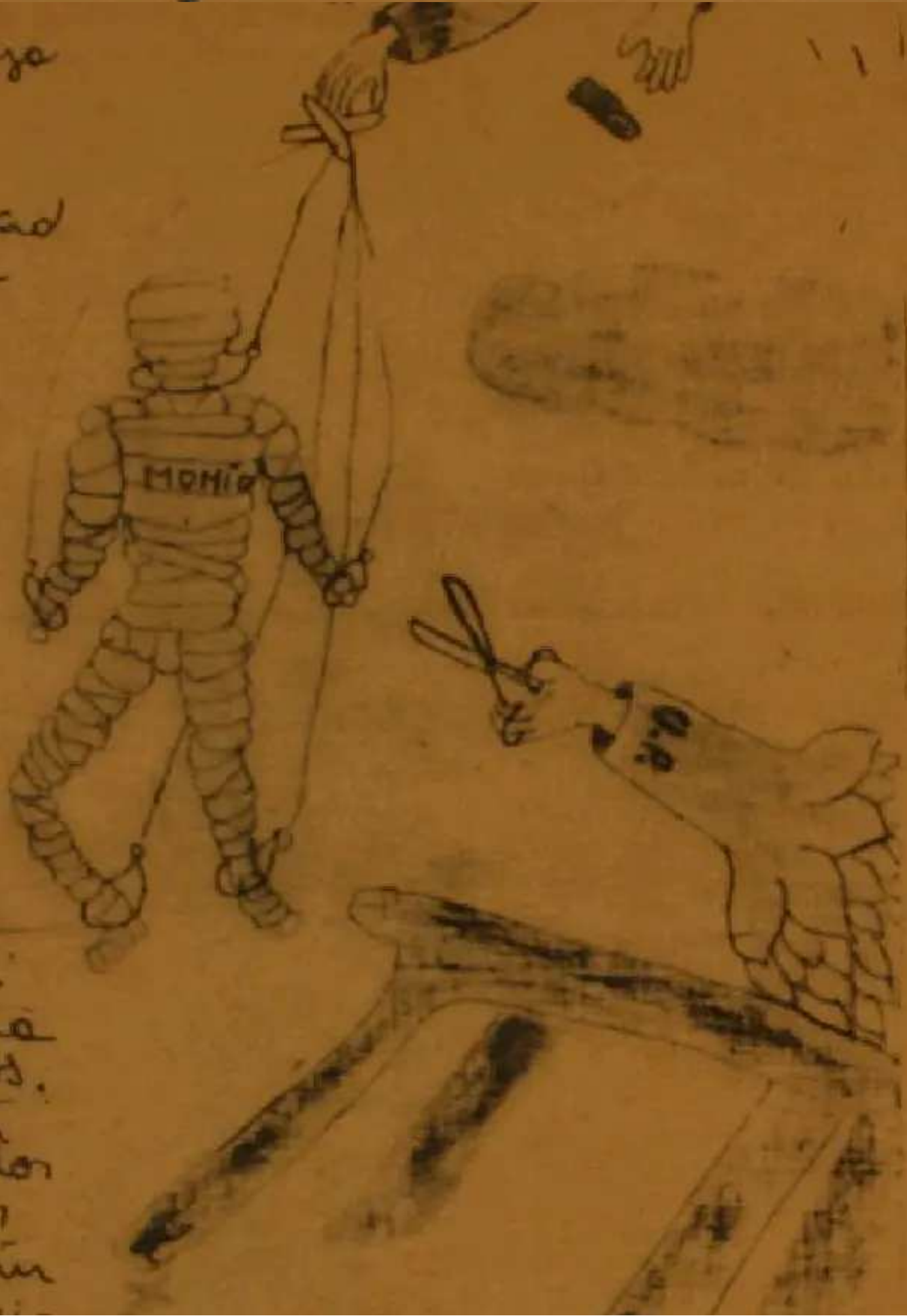
31 julio 73

la C.I.A. maneja  
como un títere  
al mundo  
pero la Unidad  
Popular se va  
a cortar los  
hilos al  
momento

(terminar  
la interven-  
ción)

la CIA es roja  
de sangre.  
el mundo  
es roscado  
de indolente  
y la Unidad  
verde de perfil  
fertil.

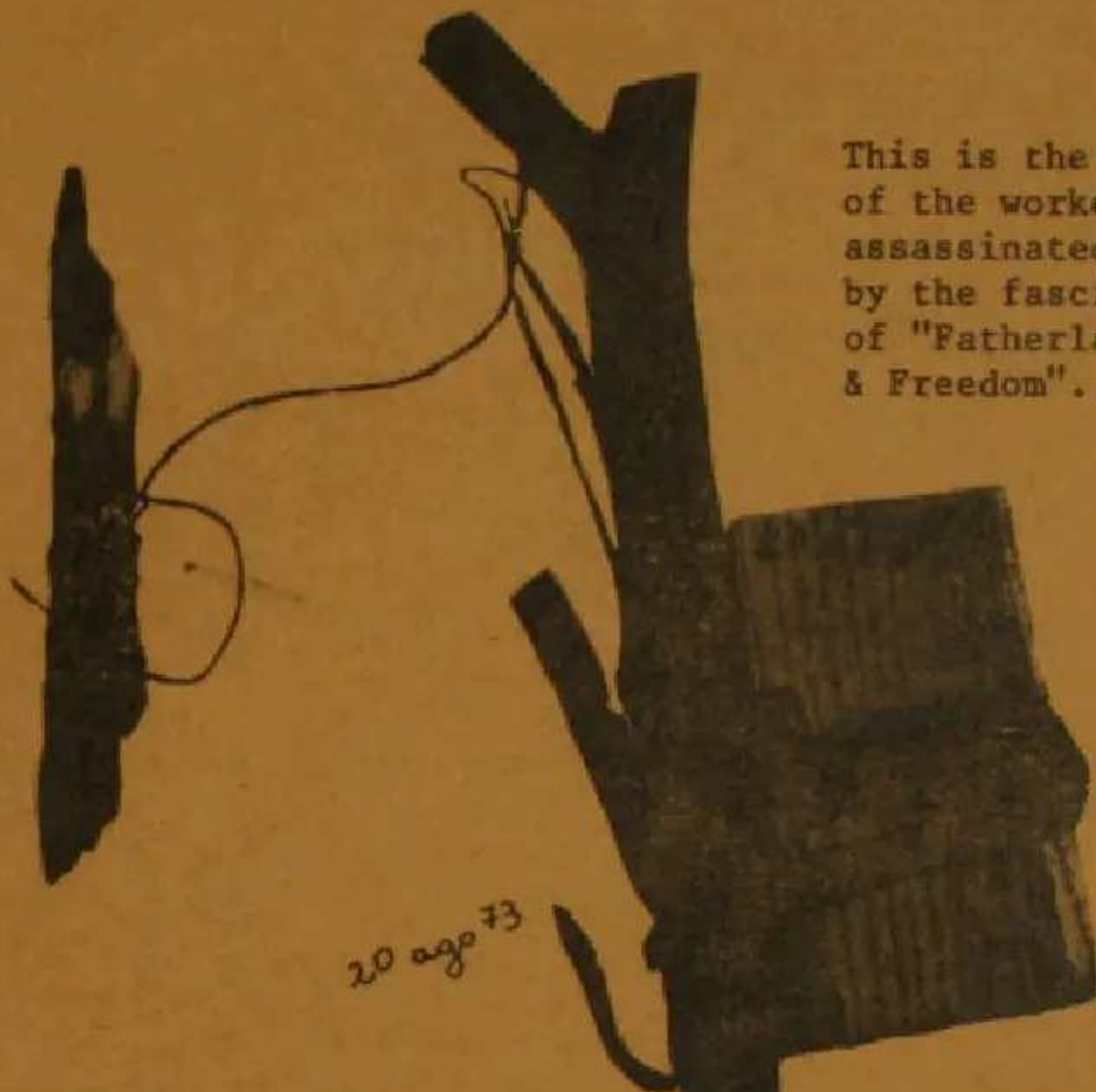
El apoyo de la  
U.P. es total.  
una extra con  
muchos círculos  
(el poder de los  
círculos según  
la india antigua)



carro) Para que  
América se da mano  
un continente dichoso,  
un continente comunista.

2 de Agosto 1973

The CIA pulls the strings of the puppet (mummie), but U.P. will cut the strings. The CIA is red (blood) the mummie pink (indolence) and Unidad Popular is green (fertile). 2 de Agosto 73



This is the blood  
of the workers  
assassinated  
by the fascists  
of "Fatherland  
& Freedom".

20 ago 73

Esta es la sangre de los obre  
ros asesinados por los fascis

It's in carbon  
paper so that  
their pain is

tas de "Patria y Libertad".  
Están en papel calco para que  
su dolor se multiplique en lo  
s demas y cada uno lo sienta  
como su propio dolor, levantá  
ndose así en indignación cont  
ra la sedición.

multiplied and  
everybody can feel  
it as their own  
pain, so that all  
can surge in indig  
nation against se  
dition.

### EL TRIUNFO DE LATINOAMERICA

Latinoamérica no debe llegar a ser jamás como europa o U.S.

Chile podría ser el primer país completamente feliz del mundo, la inocencia y el éxtasis neolítico reaparecerían en una manera constantemente afectuosa de ser. El suicidio no existiría. El socialismo tendría conciencia cósmica y sería la suma de la sabiduría de la india americana y las demás sabidurías del mundo. El socialismo latinoamericano daría a luz una cultura en la que pensar con el estómago será mas revelador que pensar con el intelecto, en la que la expansión de la percepción y las relaciones causarían un gozo creciente. Habría mucho baile mucha música mucha amistad, una manera dichosa de existir!

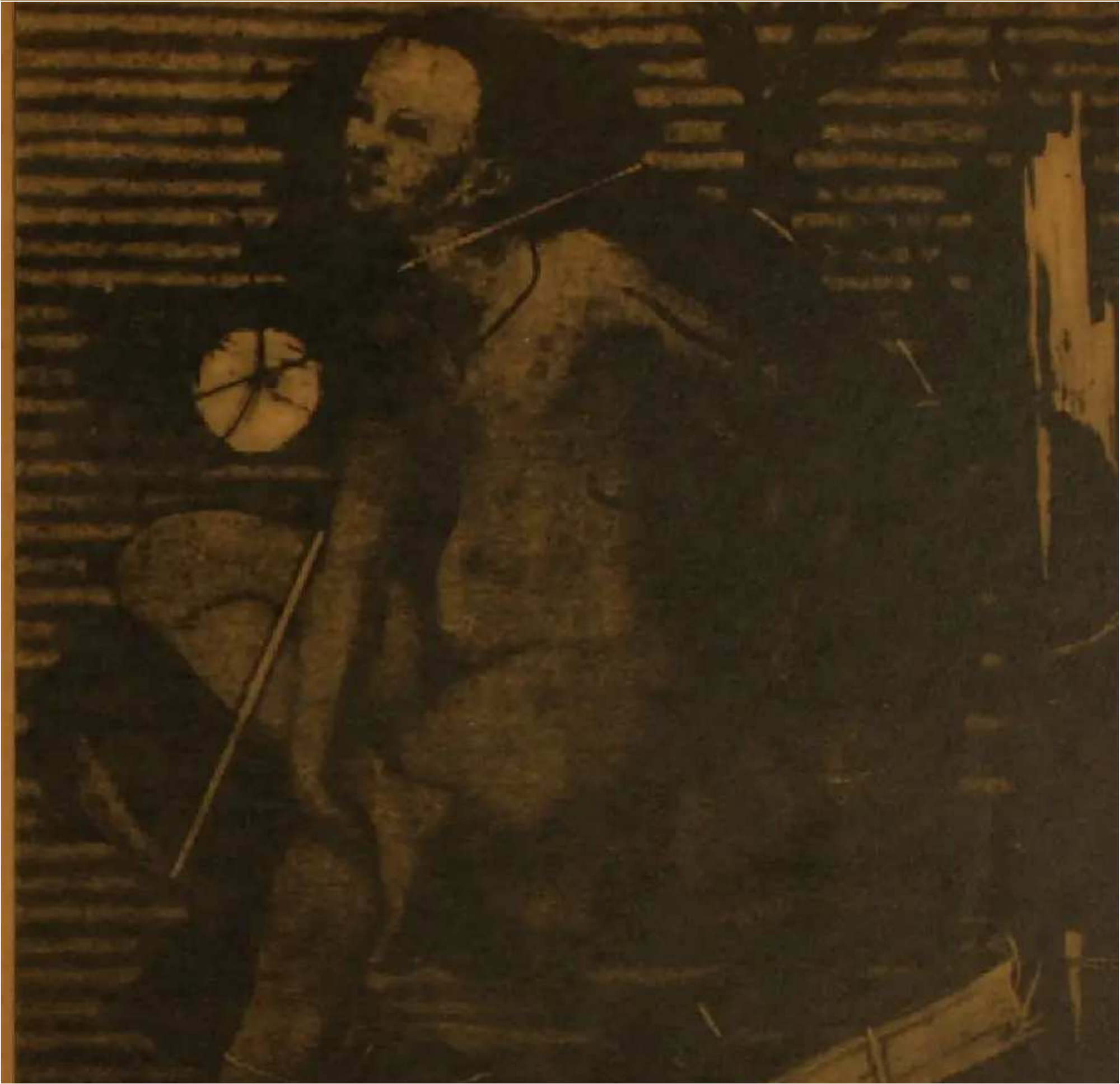
### THE VICTORY OF LATIN AMERICA

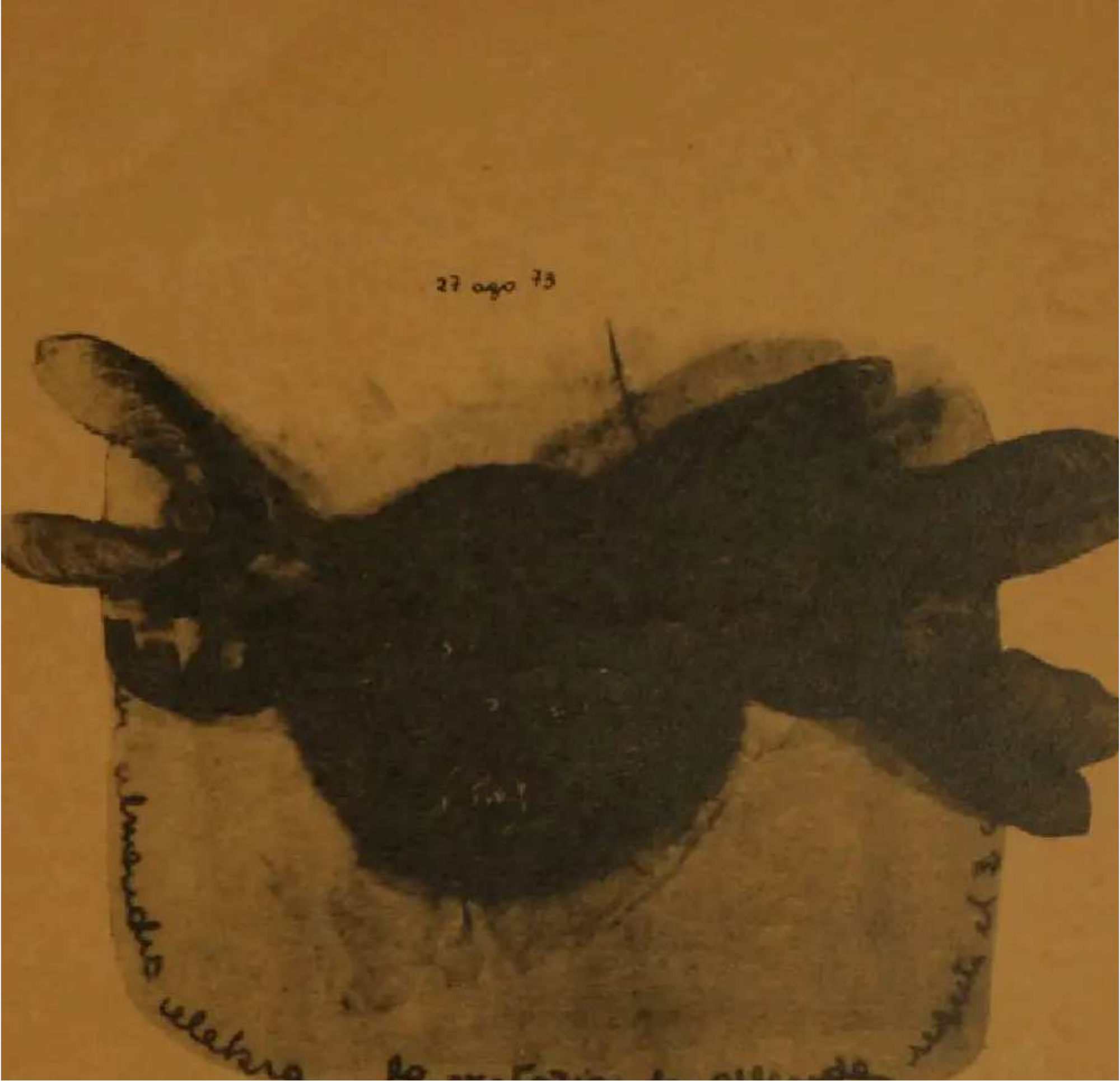
Latin america should never become like europe or the u.s.

Chile could be the first happy country in the world, a way of being constantly affectionate would grow from innocence and neolithic ecstasy, (reappearing) . Suicide wouldn't exist. Socialism would achieve a cosmic consciousness, the sum of the wisdom of the precolumbian indians and of the many w isdoms of other places. Socialism in Latinamerica would give birth to a culture in which "thinking with the belly" would reveal so much more than "thinking with the head". Thought, perception would grow with increasing joy.

There would be much dancing, much music, much friendship.  
Socialism in Chile could give birth to a joyful way of living!

22 ago 73







onarias que no se mueven por nada de ese sort. camuados algarrobos, cómo acariciaria conchalí, yéndome todos los días en bicicleta, el cerro desde la cascada, la curva y los almendros, rocas peladas, las nubes del valle más allá. petorca y chincolco, pichí y chaulinec, todo está por pensarse, por Ser-se en llico de mataquito, en nirivilo y toltén.

Todas éstas son joyas apoyadas en las empanadas de violeta parra, que son como sus tapices, poemas y canciones, alimento para los demas. violeta tiene en la espalda la estampilla del mes mundial del corazón porque solamente cuando haya más corazones del orden del de violeta se establecerá la salud.

Este objeto bien podría ser un retrato porque es una carta de sonia jara, amada amiga junto con carmen, coca, ani, olivia, bárbara, teresa.

La población araucana está calculada.....

no. no está calculada.

los gérmenes indios van a brotar. los araucanos se van a levantar. están esperando para empezar a conquistar su propia manera de existir, iluminando así a los demás. los araucanos son los grandes reveladores así como los aymaraes, los chilotes y los demas.

El alfiler de gancho es una institución nacional.

no hay mujer y a veces hombre que no tenga prendidos unos dos o tres. es un sustituto práctico del botón, la amarrita o el cinturón.

Si se detiene en la calle a todos los transeúntes y no se los libera hasta que todos muestren un alfiler de gancho, se verá que más de la mitad de la población escapa a la detención, tan difundido está en Chile el uso del alfiler de gancho, si no es en los calzones será en la cartera, pero en alguna parte están.

En la parte alta del toltén algunos arbustos se han quemado. son las plantas que los indios usan para comunicarse con dios. palos totémicos marcan el lugar sagrado donde los espíritus vienen a conversar con los humanos. las piedras asoleadas del primer plano reciben lagartos y los manzanos chuecos detrás de la escultura son los troncos que se han librado del afán embellecedor humano. no se han vuelto escultura porque ya son. todo en el lugar es objeto de culto, el cielo, las ramas, el pasto seco, cada una de las hojas de la flora amada, boldos, quillayes, maquis, arañes.

Las estampillas chilenas son las más feas del mundo, pero al menos celebran la nacionalización del cobre.

Sonia tiene en la espalda al guerrillero manuel rodríguez, héroe de la independencia, maestro para todas las revoluciones.

Los indios dejan de ser indios y abandonan los poblados del altiplano, los burros y el desierto. pero yo me voy a volver india y voy a tomar

las casas y los burros y me voy a ir al desierto. varios harán igual. los cerros de atrás, sagrados y pelados empezarán a hablar. todas las roquitas que están repartidas en el primer plano se las vamos a tirar por la cabeza a los que nos vengán a molestar.

La hoja con cierre eclair viene de una vez en que yo tenía un proyecto de hacer una mesa con cierre eclair, un tajo al medio por donde se pudiera echar cualquier porquería, pero la idea fracasó. un libro con cierre eclair es para meter en él alguna cosa secreta o formas de pensamiento o difíciles de consignar o un lenguaje desconocido. también cuando chica yo quería tener un estómago con cierre eclair para echarme ahí la comida y evitarme la lata de comer. lo pasaba tan bien que no tenía tiempo para comer, jugar y jugar era mi único interés. jugar sigue siendo mi único interés.

Los petroglifos de atacama o las pinturas rupestres del norte grande son un lenguaje abandonado, esperando el nacimiento de lo que tiene que nacer para que los hijos de una nueva manera de existir vengán en ellos a leer. algunos caminantes del desierto, en vez de llevar libros, van a ir de piedra en piedra leyendo los petroglifos. no hace falta una hermética para leerlos, sino mas bien un hoyo en el corazón.

Una segunda parte de los petroglifos de atacama:  
el primero es un gato montés con lengua de culebra? un jaguar traído del amazonas? el segundo es un mapa? un diagrama para representar un espíritu? el cuerpo de un ciervo de tres cachos? el centro de habitación en una región circular? un retrato del shaman de la tribu?  
la piedra de más abajo ha sido robada de su lugar natural y está en un museo. representa un sol, un gusano gordo, una culebra de zig zag o una llama aplastada.

Del segundo cuaderno (azul) no hay fotos, incluye lo que no sé como pensar. en el cielo azul del vacío existe el desorden del cosmos, las páginas están desorganizadas, son una nebulosa en la que no hay un "orden", sino nada mas presencias,

La página número 1 no queda delante, sino en cualquier parte.

Quién es un campesino araucano parado junto a una vaca? (es un buey) en el cielo color marengo y el piso celeste. ésta transformación me la sugiere la casa que efectivamente es: color de tierra arriba, color de cielo abajo. el mundo al revés. quién es este hombre oscuro? no digo cómo se llama ni de dónde viene, sino qué ha venido a hacer sobre la tierra? qué han querido los astros (dioses) decir con él? porque ciertamente hay un lenguaje, algo que se está diciendo y que seguramente ni él mismo sabe, ni yo sé, pero la revolución me llevará a

saber porque se encadenara en mi otras maneras de VER mas alla de los terminos de "la liberación del y la oprimida" o de la reconquista de sí misma por la india.

Las cercanías del río Limarí, necesitan alguna explicación?  
los cactus quizás contengan algun alucinógeno.  
por delante es el presente, por atrás el pasado.

(LA REUNION DE LAS FOTOS FUE ESTRICTAMENTE CASUAL. EL AZAR REVELA EL VERDADERO FUNCIONAMIENTO DEL SOCIALISMO: UNA COMBINACION PARA LA DICHA)

londres, junio de 1973.

## TEXT OF THE BROWN BOOK

During 3 years (sept 1970-1973) chile was the most extraordinary place on earth (with the possible exception of cuba & china) this notebook is to celebrate these 3 years, it is my way of reading chile and it was done in june 1973.

it is hand made with cardboard and velvet. everything should be the result of a caress. a touched object is a charged object.

Aysen is Ay zen.

I am the lonely traveller in Tierra del Fuego (a place to wait for the end of the world). such few people have come to ay zen that animals don't run away from them. wild landscapes are the domain of poetry, an extended nation for the recovery of the senses.

Ay zen's back is necesarily SALVADOR : the one who saves  
ALLENDE : beyond

because he came beyond stupidity to save chile from the claws of U.S. imperialism. socialism and wild lands are the only thing that can save us.

The names of chile: in old times when i was colonized my mind was plagueu  
gued with misterious names coming from africa, asia, europe. none of the  
chilean names were in my head until i discovered chile on this trip.  
who could talk to me about puchuncavi? a virgin land in thought, film,  
and poetry because nobody ever documented or touched it, except for the  
silent inhabitants, quiet visionaries who won't leave that sun.

petorca & chincolco, pichi & chaulinec, everything is to be thought at  
llico de mataquito, nirivilo and toltén, all of them jewels resting upon  
violeta parra's bread, which are like her tapestries, songs and poems  
food for the rest

The indian population has been calculated.....No it has not been calc

ulated. the indians are only waiting to germinate, to conquer their own way of life. the indian people will raise, enlightening thus the rest of the people.

The safety pins are a national institution. every man and woman carries one or three. it is a practical substitute for belts, buttons and strings.

Tolten: these are the plants indians use to communicate with god. totemic poles mark the sacred place where spirits come to talk to people. the sunny stones in the foreground receive lizards and apples. the trees have not suffered human alterations, they already are sculptures. everything here is part of the cult: the sky, the grass, the flora: boldo, quillay, maqui, arrayan.

Chilean stamps are the ugliest in the world but at least they celebrate the nationalization of copper mines.

Some indians leave their place in the high plains, their donkeys and deserts, but i will become an indian and will take the houses, the donkeys and will take myself to the desert. the sacred bold backhills will start talking and we will cast stones at those wishing to bother us.

The page with zipper is to keep something secret, like difficult forms of thought or unknown languages. as a child i wanted to have a zipper in my stomach to put in the food. i had no time for eating, was too busy playing. now i am still only interested in playing.

The neolithic rock paintings of atacama are a forgotten language waiting for wanderers to be born and come and read into them.

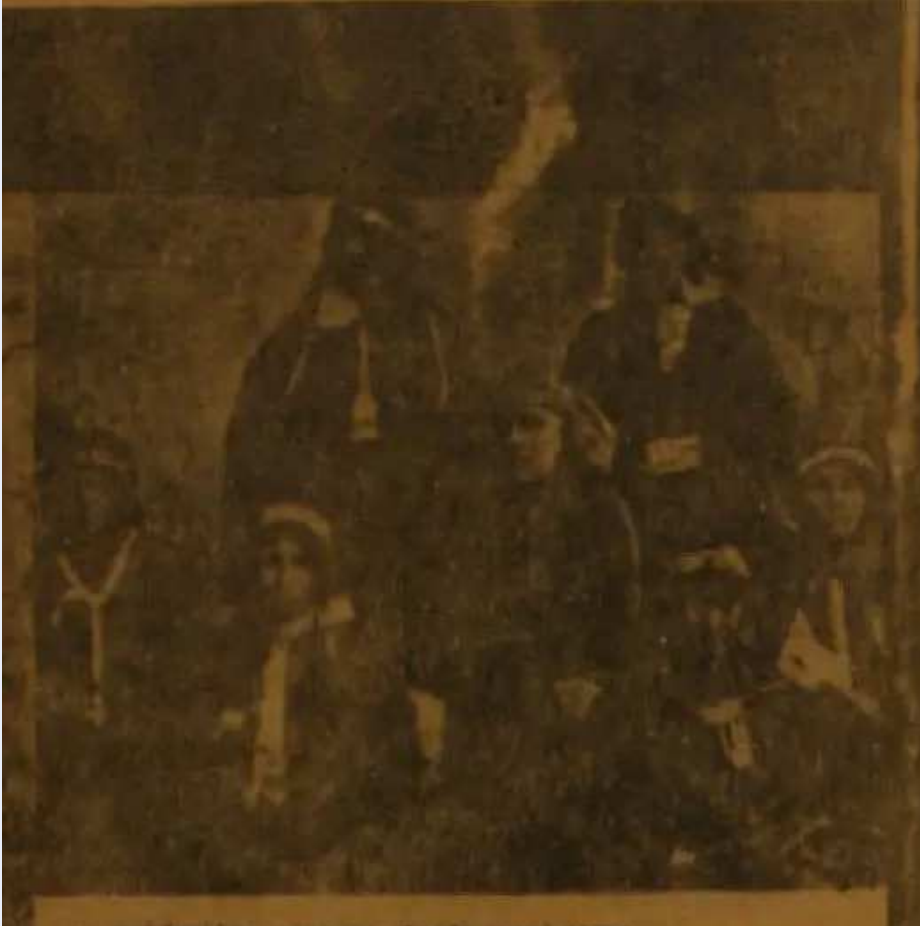
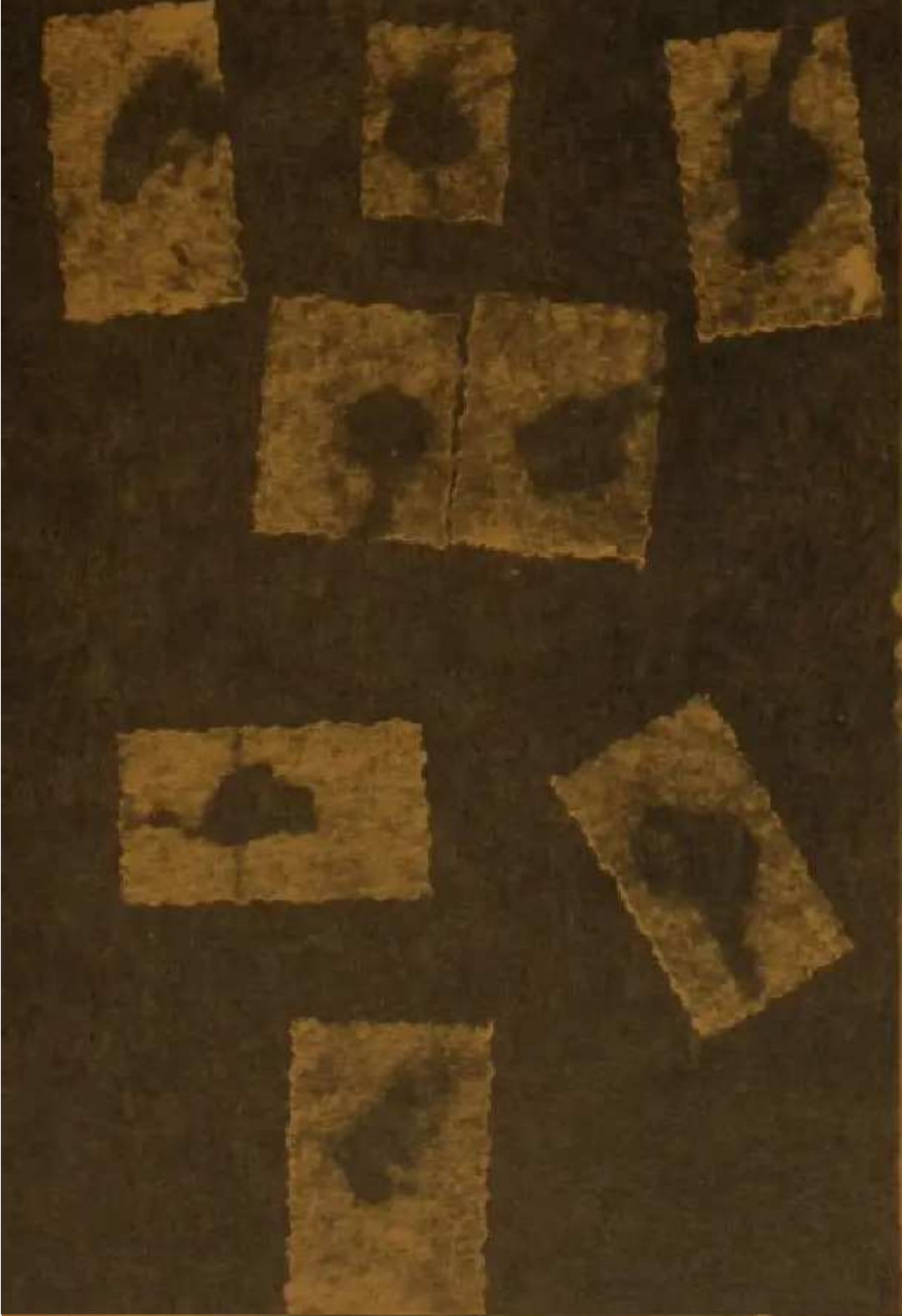
you don't need interpretations, all you need is a hole in your heart.

The second painting is a map, the diagram of a spirit, a portrait of the tribe's shaman, a center for thought or a dwelling place in a circle?

The stone at the bottom has been stolen from its natural place and lies in a museum, it is a slug, a snake, a sun or a flat llama.

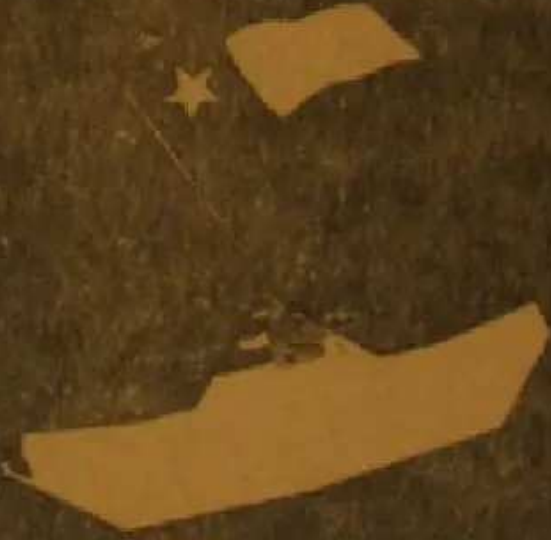






La población indígena, tanto en forma  
urbana, es calculada en 500 mil perso-  
nas; la mayoría está concentrada en las  
provincias de Cuzco, Arequipa, Moquegua,  
Mollendo, Valparaíso y Oroya.

Con la llegada de los europeos, los inca-  
cas perdieron algunos elementos de  
su atuendo primitivo. Los mujeres, sin-  
 embargo, mantuvieron algunos, como sus  
adornos y los pies descalzas.





# SUICIDIOS QUE NO SE EXPLICAN

## CINCO SUICIDIOS LAS ULTIMAS HORAS

suicidó porque estaba embarazada

LANZARSE

MORCO

LA OLA DE...

JINTURON

The second note book includes what I don't know how to think. Blue. I have no photographs of it. In the void there seems to be no order, only presences. Page N°1 is not in front, but anywhere. Who is the mapuche indian standing by the cow? (or is it an ox?)

the sky is dark, the ground is light blue. Earth colour up, sky colour down. Who is this dark man?

I don't mean his name, but what is he here on earth for?

What have the stars (gods?) meant with him?

Because certainly there is a language, something is being said and he doesn't know it? Nor do I, but the revolution will let me know, leading me to SEE beyond terms like "freedom for the oppressed" or "the india n conquest of herself".

The shores of the Limari river, do they need any explanation?

The cactus may contain an halucinant.

The photographs were gathered at random. Chance reveals the real functioning of socialism:

a combination  
of joys.

London, june  
1973.

## OTOÑO

en junio de 1971 llené de hojas de árboles una sala del museo nacional de bellas artes (santiago) en colaboración con nemésio antónnez y claudio bertoni.

ésta pieza fue un acto de contribución al socialismo en chile

## DIARIO

otoño 1969

mi idea número uno fué preservar las hojas de los árboles, antes de que las barrieran o quemaran, no por un afán de eternización sino como un acto descabellado. lo que más me gustó de mi idea fue la recolección misma de las hojas que resultó una ocupación en extremo agradable y contemplativa. la lentitud de los gestos de la

contemplativa. la lentitud de los gestos de la recolección y la falta de euforia le daban su carácter central.

ver las hojas dentro de las bolsas que primero inventé me daba un intenso placer, porque nunca antes ví una cosa así y porque se veían tan bien. así varios millones de años después de la creación de la bolsa plástica decidí guardar el otoño dentro de una bolsa.

cuando claudio llegó me ayudó a recoger más hojas. mi prima menor y mi hermano segundo a su vez fueron conmigo a recoger hojas a una calle. a varios amigos les escribí contándoles la creación de lo que yo llamé "mi mejor escultura" que a su vez tenía el mejor nombre:

OTOÑO

OTOÑO 1971

25 mayo

claudio me dice si me acuerdo de la escultura que yo había inventado en el otoño del 69, le digo que sí, me dice que quiere hacer una exposición de bolsas de hojas, quizás una sola bolsa gigantesca.

26 mayo

le hago ésta proposición a nemesio antúnez, quien de inmediato acepta.

otros días

esperamos que nemesio nos avise.

2 junio

nemesio decide darnos la "sala forestal" del museo nacional de bellas artes, me hace una carta para el señor administrador del parque, quien me propone reunir y guardar para mí todos los

en las pines de ricardo y guardar para mi todas las hojas del parque forestal. nemesio redacta junto con silvia celis una tarjeta llamando "salón de otoño" a la pieza, además inventa algo de unas medallas porque le da mucha risa y así va a sorprender a muchos viejitos según él. nemesio también quiere que las hojas estén desparramadas por el suelo en vez de quedar dentro de bolsas.

3 junio

no me acuerdo

4 junio

tampoco me acuerdo

5 junio

mi hermano ricardo y yo recogemos 5 bolsas de hojas en una calle, ricardo pierde el anillo.

6 junio

claudio en expedición a una avenida central compra un número de 15 bolsas plásticas.

7 junio

claudio en expedición al museo encuentra que el señor administrador del parque no nos ha juntado todas las hojas del parque, sino lo que él llamó 27 hojas. para ir a visitarlo jorge y yo paramos en el camino y recogemos una bolsa de hojas.

8 junio

claudio y marcelo salen a recoger hojas. llenan 9 bolsas claudio pierde el anillo. marcelo se niega a tomar fotos. mi madre se pone un pañuelo naranja en la cabeza y yo uno rojo. recogemos 4 bolsas de hojas en una calle. más tarde ella y yo depositamos 13 bolsas en la sala forestal con la ayuda de un caballero de ojos azules. hora de la tarde, nemesio se va a casa y yo me voy a casa.

hora de la tarde. de losio me dice que la exposi-  
ción no se puede hacer el día 9 porque hay duelo  
nacional. mataron a un ex ministro. el otoño se  
aplaza para el día 12.

9 junio

claudio amaneció enfermo de tanto recoger  
hojas. el señor administrador del parque foresta  
l me lleva donde su compañero de la quinta norma  
l. los camiones de un parque se van a hacer amig  
os de los camiones del parque segundo.

varios días

recojo muchas bolsas de hojas.  
las voy llevando al museo.

12 junio

los 3 camiones que vienen de la quinta  
normal llenos de hojas descargan en la puerta  
del museo. mi madre y mis amigos me ayudan a em  
pujar las hojas dentro del museo, con el cuerpo  
con unos palos largos, sumergiéndolos y rodando  
con las hojas. nos tapamos la cabeza con unos  
trapos para que no nos entre mugre a los ojos.  
nos demoramos todo el día. logramos meterlas en  
la sala una hora antes de que lleguen los amigo  
s, cuando aparecen la sala parece un mar café  
de puras hojas. en la entrada miden un metro,  
hacia el fondo la profundidad disminuye hasta  
10 cm. el medio tiene 25 bolsas nylon tamaño  
abrigo y 2 bolsas tamaño colchón llenas de hoja  
todos se ríen mucho, leen los textos  
que están al fondo y comen torta de milhojas.  
la sala dura 3 días, viene poca gente porque es  
otoño y llueve. no hay fotos ni documentos.

14 junio

14 junio

nemesio habla en la radio de mis hojas, la llama "una obra conceptual", así escucho por primera vez acerca del arte conceptual.

éstos son los textos que iban con las hojas:

para explicarla al público yo diría que ésta escultura es más que nada una obra "interior"/porque lo rico está en la concepción y la experiencia de quien la ejecuta, más que en la escultura misma (aunque también.)

es lo que se llama vivir la escultura o hacer una escultura viviente (porque sinceramente la escultura soy yo.)

seeing in this way a person could feel impelled to do creative work, would feel part of greater energies moving in space; perceiving like that a person would enjoy everything in a deeper way.

politically people could find it more and more necessary to create and fight for a world where everybody could get turned on by reality.

this room wants to give joy

art was born for playing and though people may have forgotten, it is time that they remember.

joy is a necessity

working on my piece autumn i experienced joy

working on my joy i experienced autumn

seeing so many leaves people will think i am deeply interested in leaves. they in turn might think they didn't pay enough attention to autumn or to leaves.

whenever doing one thing they are thinking in the next thing to do. knowing no concentration they know no joy.

everybody has only 70 years to live (more

or less). most of the people coming to see the  
piece are between 15 and 50 years old; some have  
45 years left, some only 20. keep this in mind.  
people aware of their own death are more likely  
to become revolutionaries.

the "new being" is the one who has a new  
perception of time and who knows it can't be was-  
ted. the new being will work to accelerate revo-  
lution, to metamorphose her mind and relationshi-  
ps, because it doesn't make sense to suffer havin-  
g such short time to live.

joy could make people aware of the need to  
fight for joy. the urgency of the present is the  
urgency for revolution.





DE FEUPE PARA CELILIA '73

por ésto se trata de una experiencia tan interesante y benéfica para el público: cada uno puede hacer su propia escultura y así la frase arreglada de lautreamont se verá feliz

el arte debe ser hecho por todos

de porqué la obra es más que nada interior y usa un material perecible como hojas de árboles:

antes que nada ésta obra no tiene preocupaciones con respecto del futuro. existe solo para el presente, para un instante. el absoluto gozo de ése instante no se perpetúa, perpetuándolo ése gozo se termina.

Ésta preocupación por el Aquí y Ahora no se expresa en una obra dura, porque entonces sería una preocupación por el Aquí y Ahora y un Poco Después.

Ésta es casi una obra de arte de los ojos para dentro porque/bolsas nylon y hojas hay en todas partes, lo que las hace "obra" está en mi cabeza. ésto estar en la cabeza es lo más pr

ecioso que tiene el arte, una persona que lo tiene nunca se puede sentir demasiado mal, "ve" en todas partes, percibe de otro modo y encuentra "obras" en todas partes, en los semáforos en los dibujos del asfalto, en las manchas de las paredes y así ésta persona se sentirá constantemente impulsada a crear y sintiéndose parte de una energía mayor encontrará más gozo en todo lo que haga.

políticamente ésa persona será más dada a crear y luchar por un mundo donde sus hermanas/os gocen como ella.

la pieza otoño quiere causar placer al público.

(Ésta sala está destinada a causar placer al público.) el arte nació para jugar y aunque muchos se han olvidado está bueno que ahora se acuerden las personas viendo que alguien se ocupó de recoger tantas hojas pensarán que (me interesa mucho y ellas a su vez pensarán que) jamás pusieron atención a las hojas ni al otoño, y así pasarán su vida sin poner atención a nada, cuando van en el bus piensan en bajarse del bus y así sucesivamente. no viven en el presente, no conocen gozo y como a cada una le tocan apenas 70 años y la mayoría de la gente que viene aquí tiene entre 15 y 50 años a unos les quedan apenas 20 así es que vayan tomando nota.

la conciencia de la propia muerte los podrá volver revolucionarias, la mujer-hombre-nueva-o es la-el que tiene una nueva visión del tiempo; sabe que no lo puede malgastar y tratará de mil modos de transformar su mente, sus relaciones, de precipitar la revolución, porque no hay de

como que viviendo todos tan pocos años haya que sufrir.

una obra dedicada al gozo no es una obra apolítica, porque quiero hacer sentir la urgencia del presente, que es la urgencia de la revolución.

## AUTUMN

in june 1971 i filled with autumn leaves a room at the national fine arts museum in sant iago, in collaboration with claudio bertoni and nemesio antúnez.

this piece was conceived as a contribution to socialism in chile.

## JOURNAL

autumn 1969

my first idea was to preserve autumn leaves before someone sweep them away or burnt them. not to make them last, but as an act of folly. what i liked best of my idea was the collection itself. it was an extremely agreeable, soft and contemplative job.

it gave me an intense pleasure to see th

e leaves inside the bags because i had never seen such a thing, and because they looked so good.

a million years after the invention of leaves and a few years after the creation of plastic bags i decided to keep autumn in a bag, then in many bags.

when claudio came he helped me collect more leaves. my younger brother and my cousin also went with me to pick leaves in a nearby street.

i wrote letters to many of my friends telling them about what i called my best sculpture which also had the best name:

AUTUMN

AUTUMN (1971)

25 may

claudio asked me: do you remember your 1969 sculpture "autumn"? i said yes. he said: why don't we turn it into a big bag full of leaves?

26 may

i visit nemesio ant6nez at the national fine arts museum to ask him if he would let me do it. he says yes.

2 june

nemesio gives me the "forest room" of the museum, a letter to the gardener of the park asking him to gather leaves for me. writes together with silvia celis a card, they laugh. he also invents scattering the leaves in the floor instead of keeping them in bags.

3 june

i don't remember

4 june

i don't remember

5 june

my brother ricardo and i pick up 5 bags of leaves, he loses his ring.

6 june

claudio buys in a big street 15 plastic bags.

7 june

claudio finds the gardener has not gathered many leaves for us, only 27

my brother jorge and i pick up one bag of leaves.

8 june

claudio and marcelo go out to pick leaves. claudio loses his ring. my mother and i pick up more leaves. nemessio tells me we can't open the exhibition on the 9 since an ex minister has been killed and there is national mourning. we leave autumn for the 12.

9 june

claudio is sick in bed. the gardener from one park takes me to visit his friend, the gardener of another park; they will help me gather leaves.

many days

i keep on gathering leaves and bringing them into the museum.

12 june

3 lorries loaded with leaves coming from the second park unload at the museum door. to

get her with my mother and some friends we push them into the museum. it takes us all day long to do it and we have to cover ourselves with material to protect the eyes while simmering in the leaves. we push with our bodies, with long sticks, with whatever we find.

finally the room is filled with leaves one hour before the opening. when the rest of my friends arrive it looks like an ocean of leaves one meter deep in the entrance gently sloping down to 10 cm deep. there are also 25 plastic bags (cloth size) and 2 (matress size) full of leaves. people laugh very much. there are no photographs and no documents of this piece.

14 june

nemesio broadcasts a program on my leaves, he calls it "a conceptual piece" this is how i first heard of conceptual art.

these are the texts that went with the piece:

to explain this piece to the public i should say that this is an interior piece rather than exterior one, because its conception and the experience of doing it counts more than the sculpture itself.

this is what i call to live the sculpture, everybody could do their own sculptures.

look at this phrase by lautreamont; rearranged:

art should be done by everyone

this piece has no concern for the future. it evolves within the present, the absolute joy of an instant can't be perpetuated. any att

y of an instant can't be perpetuated, any at-  
tempt to do so will kill this joy, that's why  
i used such perishable things as autumn leaves  
the concern for Here and Now cannot be  
expressed in a lasting piece because then it  
would be concern for the Here and Now and A Li-  
ttle Bit later, it is also a "within" piece be-  
cause bags and leaves are everywhere, it is th-  
e perception of them what changes them into pi-  
eces of art.

this being inside the head is the most  
precious thing about art, a person perceiving  
like that can never feel too bad, "seeing" eve-  
rything in a different way, even traffic light-  
s or patterns etched on the road.

## EXPLICACION ACERCA DE LOS CUADROS

Considero a mis cuadros una artesanía ritual,  
objetos que existen independientemente de la "historia del  
arte", como si ésa historia se hubiera muerto o nunca hubi-  
era existido.

Necesito qu en mis cuadros todo sea irritante  
molesto, perturbador, porque brotan de un estado de conmo-  
ción en el que las imágenes se forman constantemente, como  
hélices que todo lo rasgan para salir. Que son ésas imagen-  
es? las trato de capturar conversando, escribiendo, pintan-  
do o haciendo alguna cosa conceptual, para que me sirvan  
como vehículo espacial, para que me conduzcan a un nivel  
de gozo y revelación. Esas formas vienen de un lugar concr-  
eto y van a otro lugar igualmente concreto, son vehículos

de espacio interior y exterior.

Cuando pinto, la certeza de estar en un centro es tan intensa que la parte inferior del cerebro me duele. Estoy en un corazón, en carne viva, y necesito que mi cuadro provoque y sea la piel viva.

Hay una forma a la que me acerco lentamente, cuadro por cuadro.

Para encontrar esa forma necesito un abrelatas y despues un hilo para unir los cabos sueltos y crear

una red de pensamiento, una telaraña que es un cosmos particular para uso de la pensadora. Siempre el pensamiento funciona creando diagramas, mandalas en los que cada punto es "un punto de relación" para moverse en lo ilimitado, un hito en el cosmos para desplazarse y jugar estableciendo ciertas "verdades" arbitrariamente elegidas para construir sistemas o estructuras. (tejidos). Así se consigue la ilusión de orden o tiempo, o la ilusión de inmovilidad dentro del movimiento.

Buscando la forma en los cuadros, no puedo evitar encontrar otras formas, concebir edificios para establecer un tipo de sociedad, porque cualquier búsqueda, cualquier investigación que no está asociada a la búsqueda de una manera de vivir, es una búsqueda castrada, una ocupación apolítica que a nadie puede servir, o que sirve para mante

ner las estructuras que hoy están, estructuras que han sido establecidas, inventadas para servir a unos pocos y explotar y destruir a los demás. Ahora los puntos para levantar estructuras no serán creados para conseguir provecho, poder o riquezas, sino que serán levantados considerando:

- La entrada y salida del aire en los pulmones
- La entrada y salida de la comida
- La entrada del sémen y la salida en forma de guagua.

Esta es la telaraña elemental, la única que

le gusta al planeta, la única con derecho a imponerse sobre las demás porque puede llamarse sabia.

Yo tomo el establecimiento de ésa estructura como una analogía del establecimiento de una forma en mis cuadros. La búsqueda de ésa forma para la sociedad es mas fácil, porque obviamente será la desaparición de la propiedad privada, la reaparición de la propiedad común, la creación de comunidades autosuficientes. Pero así como es más fácil buscarla, es mas difícil hacerla, al revés en los cuadros; difícil de encontrar, fácil de hacer.

El hallazgo del paraíso coincidirá con el hallazgo de un lenguaje.

Los cuadros no pueden ser verdaderamente explicados ni Antes (todavía no se sabe) ni Durante (la exaltación impide anotar) ni Después (porque ya se murió).

El destino de los cuadros brotados de la oscuridad es permanecer en la oscuridad.

Mayo 1973

PAIN THINGS & EXPLANATIONS  
pain tings & ex

The real explanations of my paintings are lost in santiago.

I regard my act of painting as a ritual. Any objects that this activity produces exist beyond art history, as if art history was already dead or it would have never existed.

In my paintings I need every form to irritate, disgust or disturb. They issue from a convulsed state in which images, helix forms moving as propellers, force their way out.

What are those images I yearn to capture in a poem, a painting, a conversation or a concept thing? I want to use them as vehicles to move from inner into outer space & from outer into inner space, because they can lead me to a state of joy & revelation. These forms come from a specific place & they go to another equally specific place.

When I paint the certainty of being in a centre is so deep that makes the back of my head ache. I am within a raw flesh heart and need my painting to provoke and be the raw flesh itself.

I am slowly getting closer to a form. To find

it I need an opener and then a needle to join the loose ends into a structure that is not only a diagram, a spiders web in the cosmos or a mandala but a particular universe to be used by the thinker. It could be said that thought functions by creating diagrams in which each point is used only as a reference for movement within the unlimited. The thinker pretends that these references are fixed so that he can establish certain particularities as unalterable truths, arbitrarily chosen. Thus immovability within movement is created and along with it the Illusion of Order and Time.

In thinking of the form for which I am looking I can't help but find other forms for things outside my paintings, for any search must associate and connect with the search for a social way. If not it is a castrated search,

an apolitical occupation good for nothing, or good to help maintain the present structures which have been established for the benefit of the few and the destruction of the rest.

But now these structures must be established taking into consideration facts other than profit or power. It will be possible to simplify these facts to these three categories:

- The way in & out of air in the lungs
- The way in & out of the food
- The way in of the semen and the way out in the shape of a child.

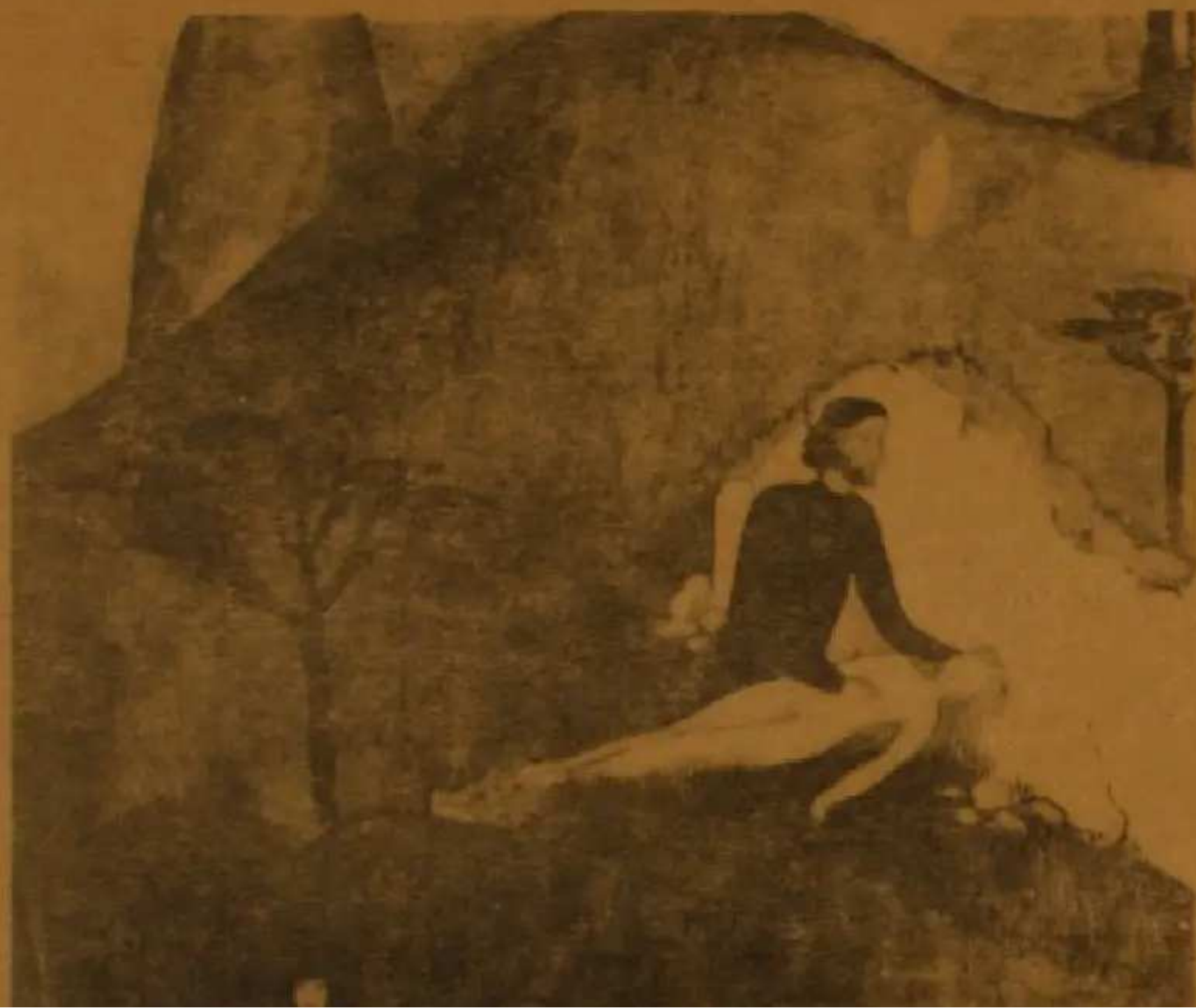
This is the elemental spider-web. The only structure loved by the planet, the only one that has a right to be sustained upon the others because it can be called wise or good for life.

The search for a structure in society is analogist to the search I undertake for form in my works. The social form is easier to find, it's obviously socialism, self sufficient communities, but is harder to do it. The form I search for is harder to find, but easier to do.

The finding of paradise will coincide  
with the finding of a language.

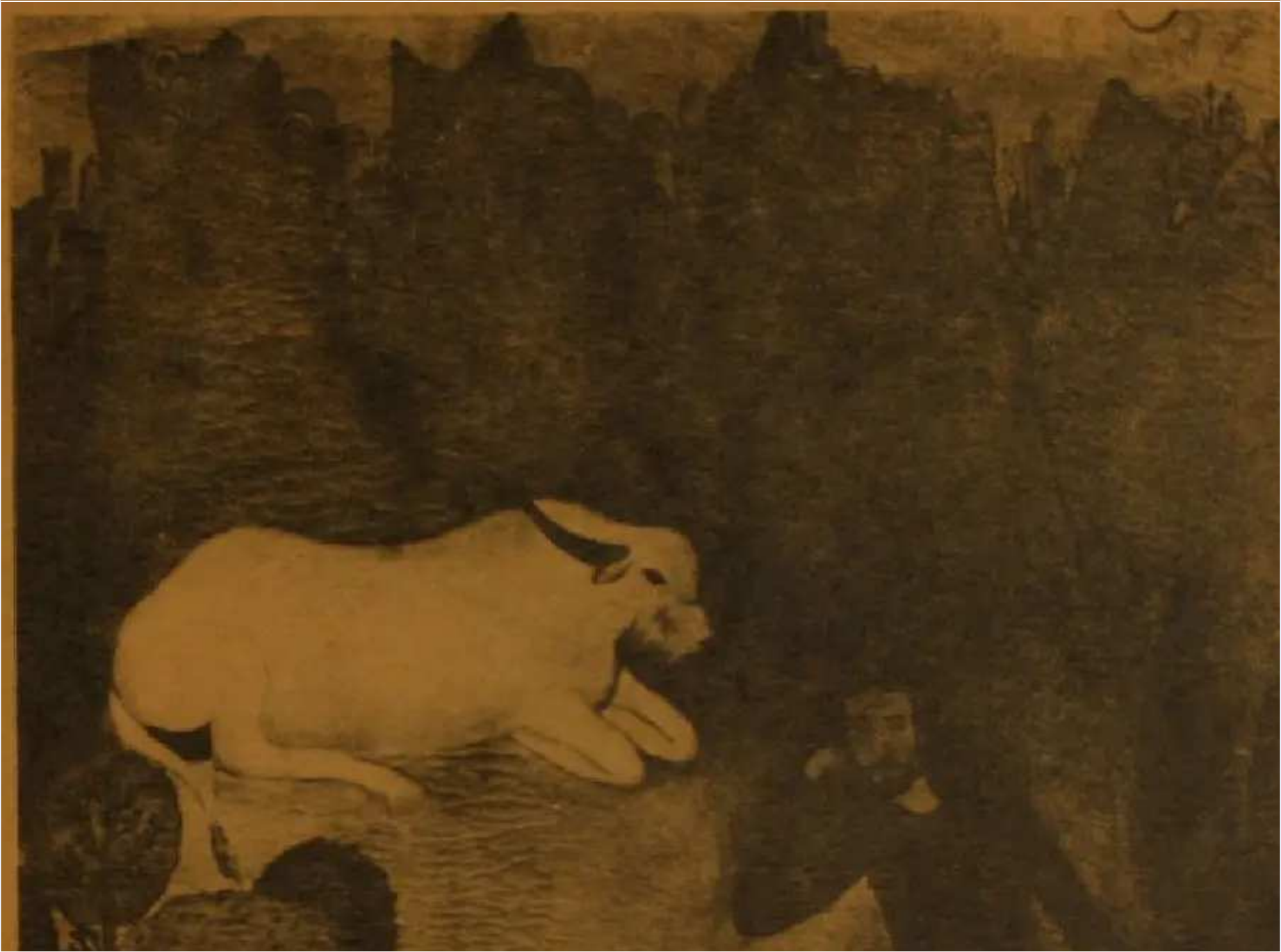
(paintings coming out of darkness go back to darkness.  
automatic images issue from "regiones esquivas", evading  
regions, and right after exposure, like dreams, they  
return to their burrows in inaccessible places.  
all my work comes from stupidity and nausea. painting  
s coming from these feelings seem to change and stabl  
ish an appearance and dialogue unique to the observer;  
just as the fairy tale mirrors.)

May 1973





hilito y finadita, 1969





"El anhelo indomeñable de llegar a la ciudad tibetana de lo estelar donde el hombre conversa con el búfalo blanco". Lezama Lima, 1969.





selfportraits on cutouts, selfportrait with Samps, 1970





leopardo hermanable,

friendly snow leopard, '970

#### EXPLICACION DE: "PANTERA NEGRA Y YO"

Yo siempre pintaba retratos de claudio hasta que un día me rebelé, y decidí hacer mi propio autoretrato, pero el pelo me quedó muy grande a un lado. Para equilibrarlo tuve que ponerle otras dos personas chiquititas que mi hermano ricardo interpretó como "mis otros yo", unas personitas que se dedican a satisfacer todos mis deseos.

En la mano tengo una píldora anticonceptiva, un objeto muy odiado por mí, que tomo con una mezcla de furia y resignación porque sé que hace mal y que perfectamente podrían haber inventado algo mejor, si les interesara.

El parque en que me encuentro es uno muy deseado por mí, La escalera conduce a otras dimensiones, el árbol de la izquierda pertenece a "la casa del poeta", un antiguo dibujo mío, las tres plantitas forman parte de mi plantación de Cannabis Sativa, los árboles del fondo son cipreses italianos, árboles de mis ancestros. El árbol de pelotitas crece en Bangkok, donde tuve una encarnación de acuerdo a un poema viejo.

La pantera negra

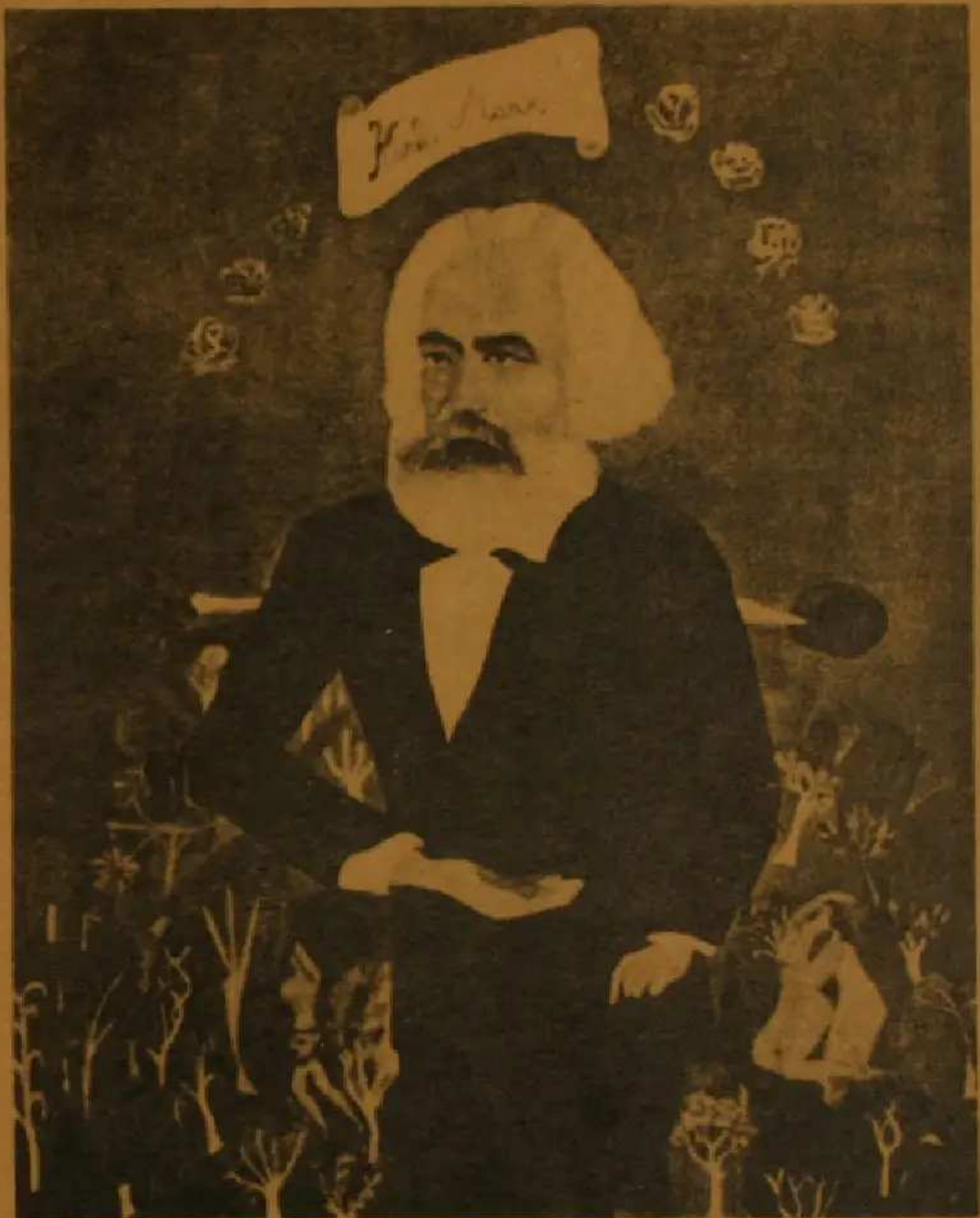
representa al amado partido de nueva york y se dispone a  
asaltarme. Yo espero gustosa cualquiera de sus ataques, po  
rque se trata de un amigo mío.

Diciembre 1970



sueño: los indios matan al papa, marzo 1971  
dream: the indians kill the pope, march 1971





carlos marx, marzo 1972



tenin, jun 1972



calva amaranto, sept 1972, magenta bald

## FIDEL Y ALLENDE

Cuando Fidel vino a Chile en 1971 la gente estaba tan feliz que en las calles se armó una fiesta. Para celebrar éste encuentro que me pareció el más augural de la historia del sur decidí pintarlo. Hice que una mariposa se parara en la mano de Allende y que ellos formaran con sus cuerpos y el avión un triángulo cabeza abajo que es una figura mágica para que conserven el poder tanto tiempo como sea necesario.

Fidel está vestido con el traje dorado de los héroes y Allende está envuelto en el velo de los que pasan a la historia. Allende no está completamente vestido porque su ropa la constituye el apoyo de todo el pueblo, y en Chile todavía quedan algunos idiotas que no lo apoyan. A Fidel le pinté una pierna desnuda para señalar que su belleza no es sólo histórica o física, Fidel es bello porque es un "Hombre Nuevo".

Están rodeados de flores porque ellos son el florecimiento de una nueva manera de existir, una dicha para Latinoamérica

a

When Fidel came to Chile in the spring of 1971 people were so excited that a carnival spirit grew up spontaneously in the streets. To celebrate this encounter which seemed to me the most augural in Latinamerican history I painted this day: The butterfly mistakes Allende for a flower. Allende, Fidel and the plane form with their bodies an inverted triangle, a magical figure to help them keep the power for as long as is needed. Fidel dresses in the golden suit of a hero. Allende is wrapped with the charismatic veil that descends on all historic characters. His clothes are made out of the support of the people and there remain in Chile some stupid people who do not support him, which is why he is not fully dressed. I've painted Fidel with a naked leg to state that his beauty lies in the fact that he is a complete being, a "New Man", existing and thinking totally. They are surrounded by flowers because they represent the flourishing of a new life in Latinamerica, beneficent and graceful for millions of people.



## ALMAGRIA

"Recordemos la importancia ritual de ciertos menesteres femeninos que se enseñan a las neofitas durante el periodo de reclusión, y en primer lugar el hilado y la tejeduría cuyo simbolismo desempeña un papel esencial en numerosas cosmogonías. Es la luna quien hila el Tiempo, es ella quien "teje" las existencias humanas y las diosas del destino son hilanderas. Creación o recreación del mundo, hilado del Tiempo y el Destino por una parte, trabajo nocturno, trabajo femenino,....."

Mircea Eliade

Pinté éste cuadro en noviembre de 1971; se perdió en una estación de buses en Los Angeles en 1972 y ésta explicación se demoró 2 años. Al pintarlo yo estaba siguiendo un dictado automático, una necesidad muy intensa me hacía elegir cada una de las cosas del cuadro, inconscientemente yo sabía más que conscientemente. En 1973 pensé que yo había representado el sufrimiento de la tejedora dividiendo su vida arbitrariamente en tres partes: (perdónenme lo esquemático, la claridad no hace más que distorsionar la realidad)

-El Pasado; es el jardín que se ve detrás del muro, un tiempo dichoso a los 6 años de edad en que Almagria maneja los hilos porque comprendía su urdimbre, su naturaleza se manifestaba límpida y armoniosamente, Almagria escuchaba sus propias visiones.

-El Presente; es un pasadizo entre el jardín y el patio Amarillo, un tiempo en que Almagria ha perdido todas sus certezas, un huequito en el muro que empieza a los 13 años cuando perdió el hilo que la comunicaba con el cosmos. Desde que lo pierde no sabe que hacer, la confusión no la deja distinguir su propia naturaleza, oír-se. Sabiendo lo que ha perdido se culpa a sí misma y vuelve su energía con

tra si hasta perder todo el pelo. Va corriendo un poco desnuda para salir de ese estado, recuperando el hilo que perdió.

-El Futuro; es el patio amarillo mas acá del muro, en pieza en cualquier momento o ¿a los 26 años de edad? y es un terreno donde hay un pavo real y un viejo taoísta, que representan los dos tipos de vida que ella puede elegir. (el tejido está botado por ahí)

Si no recupera el tejido ella podría vivir como el pavo real, aceptando el rol designado para los artistas en la sociedad capitalista: hacer y participar en exposiciones, revistas, libros, etc ., en otras palabras, escalar posiciones dentro de estructuras perfectamente establecidas, llenando el molde esperado, convirtiéndose en un ser impotente como todos los demás en ese tipo de sociedad.

Si recupera el hilo, Almagria volvería activo su inconsciente, descubriendo el funcionamiento secreto de la realidad, siguiendo por fin su naturaleza, trabajaría fuera de los canales regulares o en contra de éstos canales, recuperaría su gozo, su visión y ya no sería Almagria, sino Perturbatriz.

El pavo real no quiere ser un símbolo, sino un animal. Se rasca la cabeza para sacarse el hilo y existir como simple pavo y no como representación de ideas macabras.

El viejo taoísta (puer-senex, viejo-niño) en realidad es ella misma cuando vieja, se ríe todo el día, no cultiva deseos ni sufrimientos, está botada en el suelo, sujeta el hilo y le da lo mismo estar dentro o fuera del jardín paradisiaco porque al fin y al cabo en todas partes es igual.

CARTA DE FRANCISCO RIVERA ACERCA DE "LOS ANGELES", 1973

...pero hay dos tipos de ángel (como dos chicles en uno) uno grandote y otro mas chiquitito. uno que tiene un ala en la espalda y otro el hilo del ala en la mano. uno con rostro escondido o rostro invisible o rostro sepultado y protegido por el rostro dibujado, rostro agazapado o rostro que no quiere o no puede o no necesita mostrarse o parte oculta del rostro del pájaro. porque el cuadro no se llama los ángeles sino el pájaro porque hay nada mas que dos alas y dos alas tienen los pájaros. pájaro de dos cuerpos, separados, identificables, ubicables. el punto de unión es el rostro, solamente las cabezas se funden para formar una sola con un solo ojo, ojo que mira de frente hacia acá, ojo dibujado sobre el rostro del grandote, el grandote mira hacia allá a través del ojo sin forma del rostro sin rostro del chiquitito y viceversa. y no hay nada más en el mundo.

(no habrá roca colgando roca amenazando caer a cada momento que pueda hacer que alrededor de la cama ésta hierba no se espese hasta el punto de ocultar el resto del mundo a dos miradas que se buscan y se pierde

amor loco loco amor escrito y descrito en la página 84 del amor loco loco loco locoamor locomotora sin riel locomotora abandonada en medio del bosque)

alas de hojas cocidas naturales hilvanadas con hilo de oro. pero el ala del grandote es un ala fluída ala ondulada por el sonido del viento por el vapor que se desprende del fuego cuando la tetera está hirviendo. la otra es un ala de invierno hojitas congeladas hojitas verdes de verano congeladas por la nieve de un día de invierno en pleno verano que el cráter se encargará de derretir.

(SIGUE DENTRO DEL SOBRE ----->



ed almonds fried  
ust as good with  
erring as with  
flaked almonds  
ice pilaff - or a  
third 'nibbed'  
thirds bread-  
lovely coating for  
d till golden in  
calopes of veal  
quettes. Ground  
delicious flavour  
and asparagus  
to thicken them.  
ced over a steak

salt and pepper. For snails, mus-  
sels, steaks, mushrooms, garlic  
bread. Try shallot butter too.  
**Maitre d'hôtel butter:** unsalted  
butter creamed with chopped  
parsley and lemon juice, salt and  
pepper. For chops and cutlets,  
vegetables and fried or grilled  
fish; nice over an omelette.

**Chestnuts** can be bought  
dried all the year round in  
Chinese food shops - better than  
the canned ones and cheaper.  
Cook in light stock with a few  
inches of celery, and serve whole

for fish stuffings or a bed for  
baking fish in white wine or milk.

**Egg** and lemon sauce, perfect  
for summer vegetables: cour-  
gettes, beans, broad beans . . .  
add 2 lightly beaten egg yolks to  
 $\frac{1}{4}$  pint of the salted cooking water,  
and the juice of one lemon. Heat  
in a thick pan over a low heat till it  
froths up and thickens like zabag-  
lione. You can add a little oil or  
Parmesan cheese or a spoonful  
of muscatel grape juice.

**Faggot of herbs:** is the Eng-  
lish translation

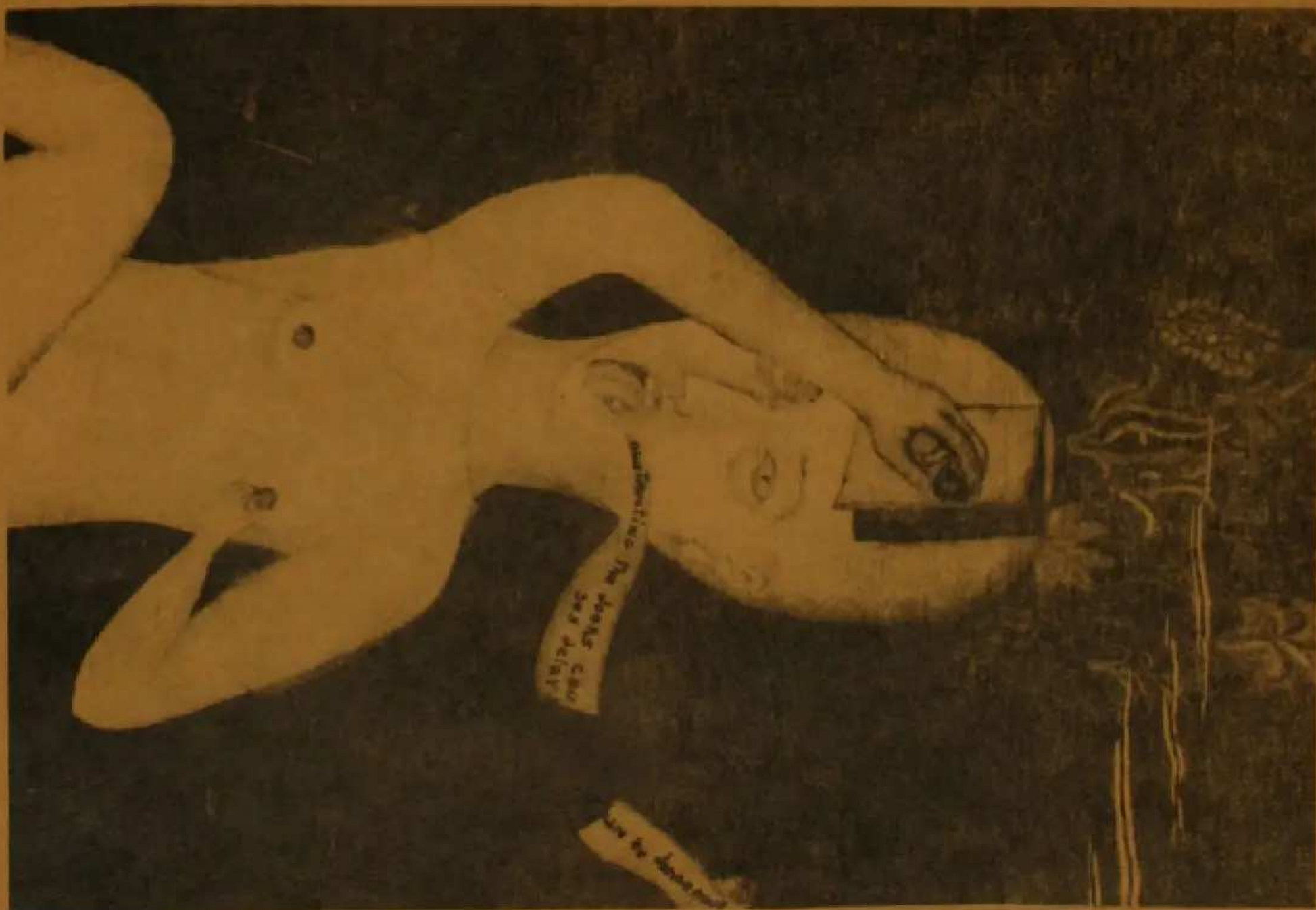
(Sieved hare  
very finely  
can replace  
flavour wou  
Sieved egg  
thinly sliced  
the classic  
called *mimo*

**Hors d'oe**  
Hand mos  
stretching a  
seem larger  
No more tha  
are necessar



hay un punto de unión a la balada y otro a la cultura  
el cuadrito que del dibujo sería el marco del cuadro  
ese momento-conjunción es el sentimiento el "mensaje" de  
esta obra de arte lo vivido retratado con pincel de 7  
colores porque usaste nada más que 7 colores el del  
cielo el del infierno el del sol el del fuego el de la  
naturaleza el de la piel y el blanco y negro que es un solo  
color blanco que está en el blanco de la clara del huevo  
que rodea la iris del único ojo y negro que está en el teléfono.





obstructing the doors causes delay and can be dangerous nov. 1972





Shigeo Fukuda

rubbish dump, december 1972





keep the river to your right or i am really the poem-man, february 1973



ALMAGRIA, Bitter Soul, is a weaver.

"Let us remember the ritual importance of some female activities taught to neofites during the time of seclusion. In the first place there is weaving, whose symbolism plays an essential role in many cosmogonies. Is the moon who spins Time, she weaves human existences & goddesses of Destiny are also spinners. Creation and recreation of the world, the spinning of Time and Destiny on the one hand, nocturnal, female work on the other hand."

Mircea Eliade

This painting was lost in L.A. I wrote the explanation two years later, realizing that in painting automatically I revealed visions which I am only now starting to see consciously. (Excuse me for being schematic. Clarity only distorts reality.) I discovered I had divided Almagria's life arbitrarily in three fields:

-The Past is the garden behind the wall, a time of visions at the age of 6, when she held the thread that related her to the cosmic weaving.

-The Present is the passage between the wall in the middle. It is the time when, beginning at the age of 13 she loses that thread and is unable to recognize the weaving anymore. She can't bear herself and suffers anxiety and confusion. She knows what she has lost and blames herself for it, thus losing her hair and becoming bald, all that energy against herself! She runs almost naked, trying to recapture the thread.

-The future is the yellow yard this side of the wall. There she can see the weaving in the foreground, but

11, where you can see the weaving in the foreground next to a peacock and an old taoist. They represent the two kinds of life she can follow. If she does not recapture the thread she may lead the life of the peacock (which is the

artist's life as conceived in capitalist society: exhibitions, mags, books, etc.; in other words to accept a role within a perfectly established structures, filling exactly into the place allotted to her and thus becoming a powerless creature like everyone else in this kind of society).

If she recaptures the thread she will make her unconscious active and discover the secret functioning of reality, following her own nature. She would work beyond the regular channels, or against them, recovering her joy, her visions. In fact this is the old taoist (puer-senex, old-child), herself as an old woman; she smiles all day lying on the floor ignoring the thread by her side, because in the end it is the same; "after enlightenment I was as miserable as ever".

The peacock scratches his head to get rid of the thread, it doesn't want to be a symbol of stupid ideas, it only wants to be an animal.

nov 71, nov 73.





manraja, angel que menstrua, abril 1973

VIOLETA PARRA O VIOLETA VID

MAYO 1973

"Viola admirable" o "Viola chilensis" o "Viola volcánica",  
"Ave del paraíso terrenal" o "Violeta de los Andes" según  
Nicanor Parra. "Santa Violeta" o "ciruela salvaje" según  
Pablo Neruda. (*viola amada para mi*)

Decidí pintar un retrato de Violeta para la serie de Heroes de la Revolución, porque no todos los héroes tenían que ser dirigentes, pensadores o guerrilleros, había que poner héroes del existir, del pintar y el inventar.

La pinté como los estandartes de los sindicatos que son para infundir valor y mística en las compañeras.

Además Violeta es una héroe porque siendo mujer se atrevió a existir y crear según su propio pie, está dividida en tres pedazos porque el mundo fue una carnicería que la cortó y ahora la exhibe como un bistec. Yo la partí en 3 sin saber que ella había tratado de suicidarse 3 veces, antes de la última y definitiva vez.

Aunque Violeta es muchas cosas yo la represento como Tejedora del Mundo porque ésa es su actividad mágica. Aquí ella teje la letra de su propia canción "Gracias a la vida":

Esos ojos que se ven a la izquierda y lo que tienen debajo es: "Gracias a la vida que me ha dado tanto, me dió dos luceros que cuando los abro perfecto distingo lo negro de lo blanco y en el alto cielo su fondo estrellado y en las multitud es el hombre que yo amo." Mas abajo: "Me ha dado el oído que en todo su ancho graba noche y día grillos y canarios; martillos, turbinas, ladrillos, chubazcos;" Y arriba: "Me ha dado el sonido y el abecedario, con él las palabras que pienso y declaro, madre, amigo, hermano y luz alumbrando". En ése cielo azul: "Me dió el corazón que agita su marco cuando miro el fruto del cerebro humano", aquí el fruto son dos duraznos y para seguir leyendo a Violeta hay que remitirse a su a

utobiografía en versos populares y a sus tapices y a sus can-  
ciones y a sus cacharros y a su colaboración con el P.C. qu  
e aquí aparecen como una hoz y un martillo chiquititos.



LA MUERTE DE SALVADOR ALLENDE (no hay fotos de éste cuadro)

El golpe de estado es ésa mancha roja, ésa manta raya, ésa maldad que se ve volando y la sangre que le cuelga son las heridas, las gotas de salvador allende. Esa mancha fatídica va hechando humo, matando todo lo que estaba vivo, transformando en un desierto lo que antes era un vergel. Y del Chile maravilloso del socialismo, del paraíso de invención no quedan mas que las piedras, los huesos, los esqueletos.

El cadáver de Salvador Allende va cayendo por un abismo, la rasgadura que hacen los asesinos, no solo de salvador, sino de todo el esplendor.

La muerte de Salvador no me conmocionó, no me entró en el campo de la conciencia, me empezó a trabajar lenta y misteriosamente, cultivándose en mí como un germen, un microbio o una enfermedad. Me empezó a doler varias horas después, cuando algo horrible se formó, como un desgarró, un grito espeso y maloliente en el vientre, entonces tuve que empezar a pintar. Eran las 5 de la mañana, trabajé todo el amanecer y la mañana hasta las 3 de la tarde del 12 de septiembre.

La muerte de Salvador es un crimen en el sentido en que todos los crímenes son el mismo crimen. No era solo a él que estaban matando, era mi vida, la vida de todos los que vivían, de todos los que se alimentaban en el gozo de la construcción del socialismo como trabajo manual, tarea solar, dicha sin fin.

La muerte de Salvador mataba todos mis soles, mis esquinas, mi unión, mi despiadada aceleración en el país de Nunca Jamás. Chile socialista era todo mi esplendor porque no era solo mi esplendor, y yo había dejado de ser mi, para no ser YO, sino ser NOSOTROS por primera vez!

Y sea que la muerte de Salvador sirva como detonante y la revolución resucite de las cenizas

O sea que la muerte de Salvador acabó con nuestra unic

La muerte de Salvador es mi propia muerte, y en cuanto o resucite la revolución resucitaré yo, de otro modo todo es rasguño, rabia, sombra, dolor, desierto de aquí a la media voz.

Si la muerte sirve para la resurrección, el desierto volverá a germinar.

Si no, el desierto se va a quedar ahí por siempre jamás y nunca va a florecer, nunca en él nada va a germinar, porque un Chile fascista ya no es Chile, sino que es ELICH.

SALVADOR ALLENDE'S DEATH (there are no photographs of this painting)

The Coup d'Etat is the red stain, the crime, the flying arbitrariness and this is the blood and the wounds of Salvador. The Coup is the Black Smoke killing all forms of life, transforming gardens into deserts. From the paradise of invention Chile was, there is nothing left but bones, stones, skeletons.

Salvador Allende's corpse is coming down the abyss. All splendour has been destroyed, his death is a crime in the sense all crimes are the same crime. It is not only him that they killed but all the ones feeding themselves in the joy of creating socialism, as handcraft, as a solar occupation. His death kills all my suns, my corners, my union, my velocity. Socialist Chile was all my energy, finally I was not I anymore, I was US for the first time!

And whether his death will fertilize the ground for revolution or will mean the end of our one and only possibility, his death is my own death, and I will only come back to life when the revolution does, when the deserted plain which is fascist Chile now germinates again with revolution.

12 sept 1973

ADIVINANZAS

QUE INSO SE AJUSTA PRECIOSAMENTE A LA PIEDRA?

lo insolito

CUAL ES LA CONSECUENCIA DE UN HOMBRE DURO QUE MIENTE?

un durmiente

QUE SON LOS MILCEN ENLAZADOS DE UNO A OTRO?

los universales

CUAL ES LA LIBERDADE QUE SE USA CON EL FIN DE IMPEDIRLO ENTENDI ?

la libertad

QUE PLANETA HA DE SER UNO DE LOS PLANETAS

pluton

QUE RESULTA DE LO QUE SE VEAL Y MANTIENE EN UNO?

la belleza

CUAL ES EL SOTO UNICO ELEMENTAL?

el caracolito

CUAL ES EL FIN ALBERGO DE UNA FLOR?

el fideísmo

QUE ES LO INSOLITO QUE SE VEEN EN LOS DESAFIOS DE LOS RIOS?

los guerrillos

ADIVINANZAS

QUE INSO SE AJUSTA PRECIOSAMENTE A LA PIEDRA?

lo insolito

CUAL ES LA CONSECUENCIA DE UN HOMBRE DURO QUE MIENTE?

un durmiente

QUIENES SON LOS DULCES ENAJENADOS DE COLOR MORADO?

los enamorados

CUAL ES LA LIBELULA QUE SE UNE CON EL FINAL DEL IMPERATIVO CORTAD! ?

la libertad

QUE PLANETA NOS VE DESNUDOS EN FRANCES?

venus

QUE RESULTA DE LO TERSO NUBIL Y RADIANTE UNIFICADO?

la ternura

CUAL ES EL AUTO INGLES ALIMENTADO?

el carcomido

CUAL ES EL FIN AGORERO DE UNA FLOR?

el florero

QUE ES LO INSOLITO QUE SE GUARDA EN LOS DESVANES DE LOS RIOS?

los desvarios

QUIEN ES UNA PRESENCIA SUAVE QUE PLANEA SOBRE TIL-TIL?

lo sutil

QUE RESULTA DE LA UNION DE LA MUERTE Y EL MASCULINO DE UNA DAGA?

un muérdago

QUE BELLO ANIMAL NACE CUANDO SE ALTERA EL DIAFRAGMA EN LA LLANURA?

un hipocampo

QUE SE CONSTRUYE CON UN DETENIMIENTO Y UNA ELEVACION?

el paraíso

QUE ES AL REVES DE UMI Y SERA VISTO EN UN SITIO?

lo inusitado

CUAL ES EL MUELLE DE UNA AFIRMACION CANTANTE?

la música

QUE AIRE DE PIEDRA NOS CAE DEL CIELO?

un aerolito?

CUAL ES LA MUJER LARGA MORTINA Y MUSICAL?

la quena

EN QUE SE TRANSFORMA UN TOPO QUE SALTA CON GARROCHA?

en gato

## RETRATO FISICO

Tengo el cráneo en forma de avellana  
y unas nalgas festivas a la orilla  
de unos muslos cosquillosos  
de melón

Tengo rodillas de heliotropo y tobillos  
de piedra pomez, cuello de abedul africano  
porque aparte de los dientes no tengo nada  
blanco ni la esclerótida  
de color indefinible

Tengo veinte dedos y no estoy muy segura  
de poder conservarlos

Siempre están a punto de caerse  
aunque los quiero mucho

Después me termino y lo demás  
lo guardo a la orilla del mar.

No soy muy desvergonzada a decir verdad  
Siempre que hay un hoyo me caigo dentro  
porque no soy precavida  
ni sospechosa.



## ANATOMIA DEL PAPEL

Lo raro es que la hoja  
se paró sola  
No tenía el fierrito  
erecto detrás  
Esto me sorprendió  
en el mismo estilo  
de tu sexo  
que no tiene hueso  
y es más duro  
que una rodilla  
que tiene varios huesos  
cinco o seis creo yo.

## MASTABA

Me pareció que estaba  
asomada en una cascada  
del bosque  
mientras metías tu mano  
en mis nalgas

Creí que volaba  
bajándome del caballo  
tu mano en mi sexo  
me impulsaba  
como pájaro húmedo

Floté gozosamente  
en la ocasión  
me mojé hasta las rodillas  
y dos lágrimas  
me pusieron negras  
las mejillas  
tanto estar cabeza abajo.

1968

## UN POCO DE CALMA

Y nos acostamos desnudos  
como si fuéramos a hacer algo  
y no hacíamos nada más que rozarnos  
pecho con pecho  
mis pezones  
y los tuyos  
los míos blandos  
y los tuyos duros  
Yo te los ponía en la boca  
y tú te arrancabas  
y me decías:

"Cecilia yo no respondo  
si tu..."

y yo te dije:

"No importa que no respondas  
porque yo no te voy a  
preguntar nada."

## CARLORUBINDO ANTES DE LOS 10 AÑOS

ésta era una pequeña alemana bizca  
luego de masturbarte una semana saltas  
la reja de fierro y la haces acostarse  
no hay nadie en la casa primero se sube el  
vestidito y luego se baja los calzoncitos  
y la alemancita quietamente se deja  
acariciar las nalgas

"bajemos la persiana verde no le digamos a  
nadie volvamos por guillermo franke"

después de todo en el futuro  
uno cumple 10 años y le dice a la alemana:  
"tiéndete de boca" una alemana bizca  
de pelo gris sin mucho ni poco  
una carne blanca y después la confesión  
para poder hacer la primera comunión.

## LUMINOSIDAD DE LOS ORIFICIOS

Incluso puedo contarles algún cuento  
hablarles de mi novio dulce ladrillo  
de piel de origen indio y apariencia  
volcánica con siete cráteres con caracterís-  
ticas propias

Uno por ejemplo tiene labios  
y es el cráter de la paciencia  
el más cómico y decididor

Además de él sale la poesía  
encanto primordial de mi novio

Hay dos cráteres en cambio de los que  
no sale nada, sino que entran cosas

Se llaman LAS ENTRADAS DE LA MUSICA  
y son algo rugosos

vulgarmente llamados orejas

son los aparatos más suaves del amor  
los que mi novio no se lava por temor  
a entorpecerlos o rayarlos  
como quien destruye un disco

y con él se acaba una fuente de milagros

Quedan otros 2 cráteres cuya función es no solo dejar salir algo si no que dejar entrar

Estos quedan sobre un órgano mojado y hacen FUZ FUZ cuando funcionan

A ellos se debe la gracia del aroma y la fetidez

Por éso se llaman despertadores

o INDICIOS DE LA SENSIBILIDAD

y al que se le desarrollan es un afortunado

y a mi novio le dicen LUCKY FORTUNATO

cunque se llama claudio.

1968

## NUMERO TELEFONICO

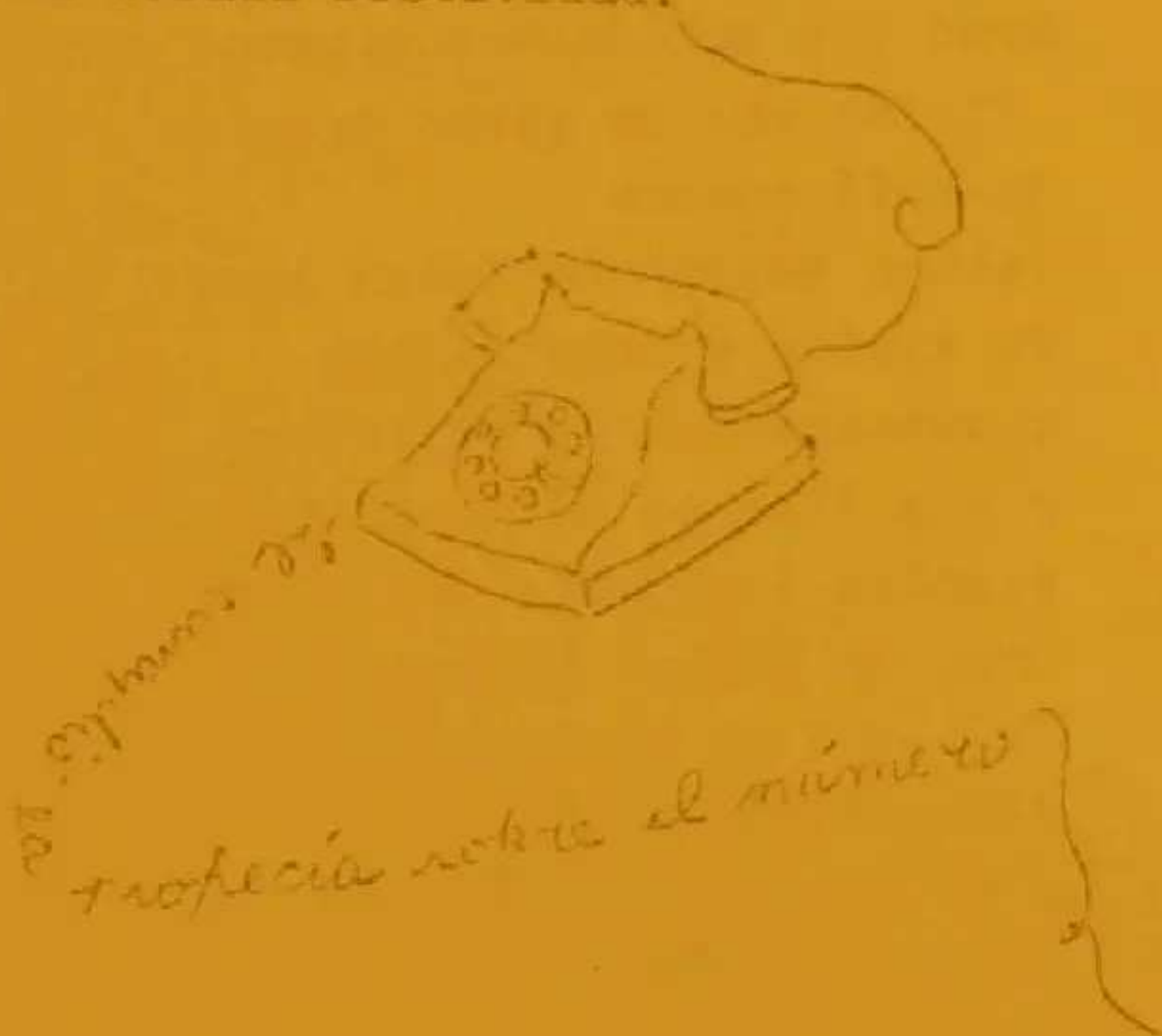
Cuando cambiaron tu número de teléfono  
creí que una catástrofe se avecinaba  
porque el 2 y el 3 habían venido  
a reemplazar al querido 4 y 9  
y ya ninguna mitología se apoderaría  
del 7 y el 9 así como se agrietaba  
en el 0 y el 8

Eran tan redonditos sonoros y cariñosos!

Fluían con un ritmo tropical  
de café oscuro  
tabaco antaño incienso lace  
Te vivían y delectaban  
zapateando con marmolitos  
y los últimos 9-4 eran turbios  
pesados legñosos  
como un número de teléfono  
otorgado en el Hades  
o en el más allá  
y no en la compañía  
inerte numérica

que no sabe a quién  
da el número que da  
El 23 79 30 no significa nada  
es algo difícil de memorizar  
tiene un aire siniestro y carcelario  
además es un sonido anónimo  
que no me puede interesar  
En cambio el 49 08 94 es una miel perdida  
un cuadro de Sassetta  
donde ermitaños desnudos  
celebran una dorada festividad.

1971



Profecía sobre el número 49 08 94

Profecía sobre el número

## RETRATO PARA TUMBADORAS

¿Quién eres tú  
sino un tipo delgado  
que despierta mi pasión?  
Quién eres tú sino un bailarín delicado  
que no sabe bailar go go?  
Un caballero  
lleno de bajezas  
y calañas de lo peor?  
Un ritmoadicto de la canción?  
Un verbigracia  
Barbiadulto  
Melidorado crespicolorino a todo vapor?  
Grandilocuente emperico chin chu flai  
caído de miasmas  
aturdido  
idolatrado  
embancado en los espejos de su cabinet?

Niñito de pecho  
traidor  
Componente del aula magna  
de piojos y lauchas  
Cuidador y mantetuviente  
de polvos en su esplendor  
Cobarde y marañudo  
lleno de sañas y flautas  
maniático del candor  
púdico y luchador  
incandescente atrabiliario  
me quedo en tu fulgor  
neurótico  
histérico  
a media voz  
cantante sin su lancha  
lejos del palacio del Blues.

## EL CENTRO DEL MANDALA

Besarte no es una solución  
Que me penetres y languetees  
no es una solución!

Mirarte ha llegado a ser más íntegro  
que besarte

Un beso es poco para mí

Un coito es demasiado poco

Un coito no sabe contener ni expresar  
ni satisfacer mi sentimiento de tí

La vida y la muerte se anudan  
y desarman en tí

Cuando yo te veo es la feliz consumación  
el dichoso encuentro de dos corrientes  
de dos tiempos  
que vienen de distintos lugares  
del cosmos

Es como en los paraderos de micros  
en que muchas personas están paradas  
y muchas micros vienen  
pero cada uno sube a su micro

Es por fin la perfección la comunión  
el gozo de las corrientes que se han encontrado:  
la micro y la persona.

PUESTA DE SOL

Se dice que EL SOL SE PONE\*  
porque se pone en el horizonte  
como un pan sobre la mesa

\*Para significar el Ocaso

Y el Ocaso no es a su vez un Acaso  
en el que el Caso prefiere decir  
O....  
para dejar abiertos los casos  
que sucederán al sol  
al otro lado del Ocaso?

1972

SELENITA

La noche es un desliz  
de la mañana

Un tormento  
para la luna  
que siendo  
de naturaleza  
apagada  
se ve obligada  
a brillar.

PAJARITO o PAREJITO

¿Y si yo dedicara mi vida  
a una de sus plumas?  
a vivir su naturaleza  
penetrarla y comprenderla?  
Pensarla y serla hasta el fin?

Y haber llegado  
a una época en que mis gestos  
son las mil varillas ínfimas  
de la pluma

Y mi silencio  
los zumbidos y susurros  
del viento en la pluma

Y mis suavidades  
aterciopeladas y sedosas  
como la pluma

Y mis pensamientos  
veloces ajustados y certeros  
como los no-pensamientos  
de la pluma.

AMADA AMIGA

para carmen cecilia

Las personas que me visitan  
no imaginan lo que desencadenan en mí.  
C. no sabe que yo lloraría un mes entero  
por verla de nuevo sentada en mi cama.  
Ella no sabe que sueño con mirarla  
y acariciarla sin que me vea  
sin que descubra la adoración  
que despierta en mí  
Y mientras le echa dulce de camote al pan  
parece que está jugando con cálices  
y piedras sagradas  
el modo como levanta la mano  
para llenar el cuchillo de mantequilla  
es un gesto donde los mares hacen equilibrio  
donde las mujeres que tienen frío se solazan  
Tiene oleajes y consecuencias  
como una línea en el radar  
que se repite y agranda hasta el infinito

Es un gesto que nada  
Y cuando se levanta la falda  
para mostrarme el calzón plateado  
veo grupos ondulantes de caderas  
que repiten la redondez  
y la perfección hasta alcanzar  
una estridencia grande  
Y así apenas tengo tiempo de persistir  
y fijarme en cada uno de sus gestos  
y anhelo que no se mueva demasiado  
para alcanzar a vivir a respirar  
a comer y dormir en ésas planicies  
Está tan oscuro el muslo  
tan brillante el pelo  
que parece habla en otro idioma  
Lo que digo es tan torpe  
que me duele el estómago  
pero cómo voy a decir:

"Eres tan hermosa"

"Me alegro tanto  
de que hayas llegado"

"Me gusta que me hayas dado  
la gracia de vivirte"

Hablas tantas cosas que ya sé  
Con la cabeza no te muevas  
Qué me importa la cabeza  
eres tan inteligente, no, no es eso  
todos se reirían de mí  
si leyeran lo que te digo  
Creerían que quiero halagarte  
qué poco saben de la realidad  
qué poco perceptivos son  
Yo no invento, digo lo que está ahí  
Cuando subo el libro del Renacimiento  
vemos primitivos italianos  
sobra que te hable de las colinas  
y ciudades de Lorenzetti  
Tú ya las ves  
Si pudiera decirte:  
"En ésta ciudad te encuentro"  
"Tú eres éstas colinas"  
"Tú las pintaste"  
Tus dedos son iguales a la curva  
de las aletas de la sirena  
representada como "alegoría"  
pero no es exactamente esto

Tú eres de un país con ciudades de Lorenzetti  
Tú y yo  
alguna vez volveremos a ésa ciudad  
No sufras porque en un cuadro de Leonor Fini  
dos mujeres se acarician  
yo alguna vez te acariciaré  
No te preocupes de que estés envejeciendo  
Tú vas a otra clase de tiempo y yo también  
Aliméntate del relato que me haces  
de la copa de vino que cruza el umbral  
de la puerta del baño de los dominicos  
Aliméntate y enjójate  
No dejes de soñar con el cuadro del maestro  
de Fontainebleau donde una mujer  
le toma a otra un pezón  
Durante épocas enteras nadie soltará tu pezón  
Quiero llorar sufrir enterrarme en tí  
Ahorcarte y hacer un hoyo profundo  
donde te empiece a tapar con tierra  
lentamente y ver tus colores podrirse  
bajo el café  
¿No te gusta tanto la combinación  
de violeta y café?

Te puedes vestir con un traje violeta  
para que yo lllore más  
No quería decirte nada que te asustara  
no quería hablarte de la muerte  
pero ya que la temes tanto  
cómo no voy a hablar?  
Es escaso el tiempo que tenemos  
para vernos y conversar  
No sé porqué te mostré  
el libro del renacimiento  
No quería entrar en comunión contigo  
Deseaba que te fueras para que no me doliera  
y nadie tuviera pensamientos de mí  
Me preocupa que estés fuera  
como los otros  
y no Dentro  
Tu jamás podrás escuchar mi música  
ni sabrás porqué subí ése libro  
ni porqué deseo enterrarte  
ni porqué deseo que escribas las explicaciones  
de tus cuadros  
Te tengo miedo  
p rque siempre me has despreciado

No puedes mirarme como yo te miro  
No puedes amarme como yo te amo  
No puedes ni siquiera desear acariciarme  
y lamirme vivir algún tiempo conmigo  
haciéndome peinados góticos  
y pidiéndome que revuelva tu té  
con la punta de mi pezón  
Tú desearías que yo regara las enredaderas  
que plantaría alrededor de la casa  
para que nos envolvieran y llegara el momento  
en que no pudiéramos salir de la casa  
y empezaría a llenarse de telarañas  
y tú y yo viviríamos en un rincón  
y haremos cuadros en colaboración  
Adivinas mis pensamientos  
Descubre los móviles que te impulsan  
Tocarías la flauta aunque tienes tan poco oído  
No deseo que me hables de tus amantes negros  
Envidio la intensidad de tu pasión  
Ésa cualidad que está en tu manera  
de salir de las librerías  
A veces me suicidaría  
para dejarte sentir  
mi avidez de sangre

salvajes movimientos  
que apenas puedo dominar  
es que soy un poco un jabalí  
Tú podrías apreciarlo  
si tocaras el clítoris  
igual al colmillo de un jabalí  
que con el tiempo se endurecerá  
Pienso salir a pasear contigo  
observarte mientras recoges piedras  
o me hablas de tus amores escondidos  
Me agrada tanto que ocultes gran parte  
de tu vida  
Me gustaría ser hombre para seducirte  
y obligarte a que abandones tu casa  
tu abuelo tu marido  
que te olvides de todo como si estuvieras  
drogada amarrada  
o víctima de una fiebre muy grande  
Pero ésta idea  
no me seduce  
Los hombres me dan lástima  
separados y solitarios esperando unirse  
Siempre están Afuera y nada necesitan  
con más urgencia que estar DENTRO

para probar alguna tibieza  
una gota de suavidad  
oleajes  
altas y bajasmor

Estoy cansada de tí  
de tus resistencias y conciencias  
estoy cansada de tu excesiva lucidez  
nunca te dejas llevar  
me gusta más que no lo hagas  
Cuando lo haces  
parece que el corazón

te va a estallar  
te va a sangrar  
te va a florecer  
te va a doler  
lleno de espinas

Es mentira que me haya cansado  
Es de mí que me canso  
de mi torpeza  
que no me deja oír  
acercarme y  
naufragar en tí

Bailar a tu alrededor para que un día me elijas  
y me lleves a castillos del norte  
de europa

Deseo verte nada más

que te enamores de otros

y nunca te apercibas de mí

Quiero ser una cola

un objeto que llevas en el bolsillo

Quiero estar a tu merced

Cuando te vistas con camisa

de dormir de franela

y calcetines de lana durante una semana

y te afeas y te avejentas para morir

un poco y castigarte y podrirte

Quiero estar cuando resucites

y seas una gloria de ojos húmedos y oscuros

Quiero verte levantar el vientre de placer

cuando oyes el coro del día feliz

Quiero ser como una india

que está escondida en las montañas

y nunca viene a las laderas

porque todo le duele

Iluminarme con mis propias luces

No sé cómo dedicarme a tu contemplación  
Eres hirviente  
y no sólo éso: te depilas  
Eres muy peluda hasta en las mejillas  
eres peluda  
Es que eres mitad bella y mitad bestia  
Naciste del cruzamiento  
de tu madre con la muerte  
La mitad de tí vive y el resto está muerto  
Mirada desde cierto perfil das miedo  
Ni siquiera en la infancia habrás sido rosada

Los que hacen el amor contigo  
creen que nunca regresarán  
que se van a hundir  
que les vas a tejer  
una tela húmeda en la espalda  
y te los vas a adosar al cuerpo  
y como es probable que tengas conexiones  
con la boca de los volcanes  
por ahí lanzarás a tus amantes  
y si ellos se liberan  
es solamente porque  
te compadeces

Tu lado humano no está a la altura  
de tu lado bestial o mortal  
Es caritativo y tiene malas cualidades  
Eres bondadosa y cruel  
Algunos te temen y te imaginan  
dueña de regiones orgullosas y llenas de daño  
Pero los que te han visto con fiebre  
y hasta en épocas de menstruación  
o botando pedazos de fotos  
te aman muy en contra de tu voluntad  
si es que tienes voluntad

Solamente una intensidad  
una pasión le da poderes a tu vida  
y la muerte se ve acabada y arrollada  
por fuerzas peludas y calientes miradas

La muerte no puede evitar  
que tengas ésos senos  
ni ésos muslos ni ésos tobillos  
qué daría la muerte  
porque no tuvieras ésos ojos redondos  
para dominarte envolverte y guardarte  
de una vez por todas

1970



TERESA LA IMBECIL

Mis amores en realidad  
son la caja extraña de una muñeca polaca  
Los ojos de la rubia apareciendo  
sobre las caderas mucho después de la medianoche  
la buhardilla siempre está especial  
para soltar el enorme cabello  
en la espalda y caen las hebras finas y gruesas  
por su mentón de nutria  
Deliberadamente asomaba su rostro en la pared  
y no se veía más que la sombra de los senos  
ocultos bajo marmotas de pelo  
Y tan encantador el resplandor de su piel  
a ésa hora desusada  
Los desvíos de la cintura  
se distinguían claramente  
como abejas en el cespèd  
la ventana no estaba abierta ni cerrada  
lo que yo veía, amarillo como cristal  
se desprendía de las caderas soñolientas  
amasadas en torniquetes impropios  
Todo lo que yo veía era un destello pálido  
de los pelos que se abren delicadamente  
y dejan ver la piel rosada o verde ya no lo sé  
de las caderas a un millón de centímetros  
de mis miradas.

## EXPEDICIONES DE BIBLIOTECARIOS

Es difícil comprender hasta qué punto  
especies minúsculas han podido conservarse  
entre las páginas de los libros  
además siquiera imaginar  
un lector para cada uno de los libros  
es una absoluta quimera

Hay volúmenes que jamás han sido leídos  
hay otros que deben esperar décadas  
para que alguien decida hojearlo

El destino de las páginas llenas de encanto  
es desconocido

Nadie se atrevería a dictar una eliminación  
nadie osaría proponer una gigantesca hoguera

Algunos creen que actualmente  
nacen mas libros que niños

Hay tambien más mariposas que personas  
Pasear por las bibliotecas es más complicado  
que entrar a una selva virgen

Volúmenes atrocmente atractivos  
yacen abandonados

nadie podría hacer una clasificación!

Si alguien desea encontrar  
un libro del siglo XVI  
debe despedirse de sus familiares  
conseguir provisiones para tres meses de viaje  
abrigarse convenientemente  
e internarse entre los libros  
Si sale con vida y no se pierde en laberintos  
debe considerarse muy afortunado  
Contrariamente a lo supuesto  
éstas dificultades no hacen sino engrandecer  
el interés por la poesía  
Y aunque los aventureros escasean  
cuando se presentà alguno  
se trata sin duda de un tipo serio  
Hay varias salas de biblioteca  
en las que jamás ha entrado persona alguna  
No puede saberse si en éstos lugares  
los personajes de las novelas del siglo veinte  
y los tratados filosóficos del siglo once  
hacen de las suyas  
Es posible que las ideas  
tengan una forma concreta  
desconocida hasta hoy

y que una mujer romántica  
que estaba en un ensayo  
o en un epistolario de fines del siglo 18  
se haya enamorado perdidamente  
de una idea religiosa  
que proviene de la Edad Media  
Tambien los animales mitológicos pueden haber  
salido de las páginas  
para alternar con vírgenes de 12 años  
Es terrible la manipulación de que son objeto  
éstas desconocideces  
Cuando una mujer decide entrar  
en éstos terrenos debe armarse de una malla  
para cazar mosquitos y de un bálsamo  
que la proteja de maleficios y encantamientos  
drogarse y enseguida arredrarse  
con paisajes nunca vistos  
Las que regresan emiten incoherencias  
sobre el polvo los ruidos y mallas tejidas  
por incontables animales pequeños  
Observen éste calor intenso  
Las navegaciones permitirán al alcohol  
desvanecerse dichosamente.

1970

## DESVIACIONES NATURALES

Estudiábamos filosofía  
en una casa llena de animales minúsculos  
Había zorros  
del porte de una leucha recién nacida  
y patos no más grandes que una mosca  
pingüinos y etc.

Los dormitorios  
estaban llenos de enfermos mentales  
que hacían esculturas de mármol.

Después de copiar  
un texto completo que hablaba de Heráclito  
Parménides y sus relaciones con Heidegger  
nos dedicamos a pensar cada uno  
de los intervalos sorprendentes  
entre línea y margen.

A pesar de la blancura  
irregular reinando en las salas  
montamos guardia sobre unos poetas viejos  
que llevaban abrigo azul oscuro  
y deseaban destruir nuestro gabinete de estampas.



Soñando con un mundo vasto  
 hemos llegado a la certera conclusión  
 de que las posiciones del cuerpo  
 en el mundo civilizado  
 son demasiado limitadas  
 de modo que terminaremos  
 con la posición

"sentada en una silla"

para proponer distintos muebles  
 que ofrezcan multiplicidad  
 de movimientos o situaciones corporales  
 a la conductora de sus propias carnes.

esta idea será de gran interés  
para las personas obsesionadas  
u obligadas a permanecer  
durante largo tiempo inmóviles  
como son:

estudiantes

oficinistas

operadores de fábricas

asistentes a reuniones, *مجالس*

Se crearán modelos para personas  
que odian escribir sentadas  
para que puedan hacerlo  
hincadas, de boca, en cuclillas  
o cabeza abajo

Estos muebles irán  
en beneficio de la salud  
y la belleza de todos los interesados  
gracias a la peculiar irrigación  
sanguínea y la repentina  
turgencia de muslos y nalgas  
que sin duda tengo planeadas.

1971

## DETERMINACION

Al principio parece un acto particularmente inútil descabellado y fuera de lo común pero a medida que uno descubre que es una simple manipulación de objetos como cualquier otra se vuelve fácil y natural buscar los barbitúricos es igual que buscar aspirinas para el resfrío y preparar el gas encierra las mismas dificultades que condicionarlo para una ducha: hay que rabiarse con el fósforo mover palancas etc.

Los actos adquieren su verdadero valor aparecen precarios y sin sentido suicidarse no es distinto de lavarse todos los días es un acto como tantos ni más particular ni más trascendente con él nada cambia y probablemente no sea un principio ni un final sino la continuación de un proceso celular que va de la gestación a la pudrición.

## PHYSICAL SELF PORTRAIT

I have a cranium formed like a hazelnut  
and a pair of romping buttocks  
by the shore of two ticklish melon thighs  
my knees are heliotropes  
and my ankles pumice stone,  
my neck is african birch  
because except for the teeth  
I show no white,  
not even the whites of my eyes  
of indefinable hue.  
I have 20 fingers and am uncertain  
of being able to keep them,  
they're always  
on the brink of dropping off,  
though I love them very much.  
Later I finish myself  
& the rest I keep by the sea shore  
I'm not really shameless, to tell the truth,  
whenever there is a hole  
I fall inside  
because I'm not cautious  
or suspicious.

SOLITUDE

We would loose more than half  
our union  
if I stop  
being your friend

There was no way out  
I was feeling gentle

Do you want to make me see the sky?  
touch that space  
white  
between my thighs  
softly  
with no other intentions  
almost without wanting to

1967

## PAPER ANATOMY

It was strange  
for the typed sheet  
to stand on its own  
without the erect  
paper support  
to hold it.

This surprised me  
in the same way  
your sex does:  
it has no bones  
and is harder  
than a knee  
which has several bones,  
five or six  
I believe.

1967

# MASTABA

I had the feeling I was  
leaning into a waterfall  
in the forest  
while you pushed your hand  
between my buttocks.

I thought I was flying,  
dismounting from a horse,  
your hand on my sex  
impelled me  
like humid bird.

I floated joyously  
on the occasion,  
was wet down to my knees  
and two tears  
blackened my cheeks  
from being upside down so long.

1968

And we lay down naked  
as if meant to do something  
and we did nothing but brush against each other  
breast to chest  
my nipples  
and yours  
mine soft  
and yours hard  
I placed them in your mouth  
and you recoiled  
and said:

"Cecilia I won't answer for what  
I do if you....."

and I said:

"No matter if you don't answer  
because I'm not going to ask  
you anything"

1972

I might even tell you a story,  
talk to you about my boyfriend, sweet brick  
of skin, of indian stock, volcanic look  
and seven craters  
down his body.

But there is one from which lava flows  
and that one is the favourite.

There are other craters  
with their own attributes.

One for example has lips  
and is the crater of patience,  
droll and talkative;

from it flows poetry as well,  
my boyfriend's main charm.

There are two craters though, from which  
nothing flows but into which many things enter.

They are called THE ENTRANCES OF MUSIC

and are somewhat wrinkled;

commonly called ears

they are the softest tools of love

and which my boyfriend never washes

for fear of damaging or scratching them,  
like when a record is destroyed .  
thus ending a source of miracles.

There remain 2 more craters whose function  
is not only to allow things to emerge  
but let things enter.

These lie on a humid organ  
and go PHOOZ PHOOZ when they function,  
to them we owe the grace of aroma  
and mustiness.

That is why they are called wakers  
or INDEXES OF SENSITIVITY  
and whoever has them well developed  
is fortunate  
and my boyfriend is called  
LUCKY FORTUNATO  
although his name is claudio.

1968

"Lao-tsé singing  
the blues"

claudio bertoni

Who are you

lanky one who wakes my passion?

Who are you but a delicate dancer

who can't move?

A gentlemen, mean and full of the worst?

A Rythm & Blues addict?

A forexample

of oldbeards

Full steamed honeygolden redhaired

Empirichin chun flye grandiloquent

Fallen from miasmas

Stunned

Idolized

Embanked in the mirrors of his cabinet?

Breast child

Traitor

Component of greater lecture halls  
of lice and mice  
caretaker and keeper  
of splendid little fucks  
coward and tangled  
full of flutes and fury  
maniac of innocence  
chaste and combative  
Incandescent and ill-humored  
I stay within your glow  
neurotic  
histeric  
whispering  
boatless singer  
far from the  
Palace of Rythm & Blues.

1971

SELENITE

Night is  
morning's  
blunder

A torment  
to the moon

which  
being by  
nature dark  
feels compelled  
to shine

1967

1001

It's difficult to understand to what degree  
minuscule species have survived  
in the leaves of books  
and even to imagine a reader  
for each of these books is absolute chimera  
There are volumes that have never been read  
and others that have to wait decades  
for someone to open them  
The destiny of pages full of beauty  
is not known  
Who would dare dictate a delition?  
Who would dare propose a giant bonfire?  
Some think that nowadays  
more books than children are born  
There are also more butterflies  
than people  
To visit a library is harder  
than entering a virgin jungle  
Some atrociously beautiful volumes  
lay abandoned  
nobody could ever clasify those!

If anybody wishes to find a book  
of the XVI century

she must leave her family  
purchase supplies for a three month long journey  
clothe warmly and enter the books  
If she emerges alive  
and doesn't get lost in the maze  
she can consider herself very fortunate  
Contrary to what people think  
these difficulties can't but magnify  
the interest in poetry  
And though foolhardy adventurers  
are rare  
when one appears  
she could only be a serious person

There are several rooms in the library  
into which none have entered  
Who knows wether in these places  
the characters of a twentieth century novel  
and philosophic treatises of the eleventh  
century are up to any good

It's possible that ideas have a concrete shape  
unknown until now

and that a romantic woman immersed in an essay  
or an epistolary from the last years  
of the 18<sup>th</sup> century  
may have fallen in love smitten  
with a religious idea from the Middle Ages  
Even mythological animals could have come  
from these pages to join 12 year old virgins  
It's terrible how manipulated  
these unknowns are  
When a woman decides to enter  
these fields she must be stoned and forthwith  
shrink from land scapes never before seen  
Those who return let loose incoherences  
into the dust the sounds the networks woven  
by uncounted tiny creatures  
Watch this intense warmth!  
To voyage will allow  
alcohol to vaporize

1970

MAWIDA

Since they started exterminating the puma

or american lion,  
and since women were stripped of  
their gardens of smoke  
some have turned savage  
and abandoning all  
return to the mountain range.

They have been seen  
roaming solitary cities  
by the side of friendly lions,  
swift leopards  
guide their steps.

Haggard, innocent men  
hoping to overtake them  
have found shiny motorcycles  
in cliffs and glaciers.

Fleeting, intractable she-wolves  
threaten their lovers  
with animal habits  
wielding the lipstick  
as their central symbol.

1971

